

がいこくじん ひなんしゃ ようしつもんひょう

外国人避難者用質問票/Questionnaire for foreign evacuees

この質問票の目的

私達は、この避難所（みんなが逃げてくるところ）で、あなたが何を必要としているか知りたいです。ですから、次の質問をします。

答えたくないことは答えなくてもいいですが、この質問票はあなたのために使うものです。他の目的では使いません。

一人ずつ書いてください。子どもは大人が代わりに書いてください。

書いたら、避難所の人（担当者）に渡してください。

Purpose of this questionnaire:

This questionnaire is intended to find what you need at this evacuation center (shelter for evacuees) so we will ask the following questions below. You don't have to answer all of them, if you don't want to, but your cooperation would be appreciated. The results will be used for your benefit only and not for any other purposes. Each person is requested to answer the questionnaire. It is requested that an adult family member write in place of the child. Hand in this paper to any of our staff members here in the evacuation center after you complete it.

1. 次の質問について答えてください（当てはまるところに☑してください）

Answer the following questions: (Please check the appropriate boxes.)

きょう 今日	ねん 年	がつ 月	にち 日	/today's date	year	month	day
いま 今の時間	ぜん 午前	ご 午後	じ 時	ぶん 分	/current time	:	am • pm
なまえ 名前/ Name				おとこ 男 /Male	☐	おんな 女 /Female	☐
う 生まれた年・月・日/	とし 年	つき 月	ひ 日	Date of birth	ねん 年	がつ 月	ひ 日/
けつえきがた 血液型	かた 型/	Blood type					
じゅうしょ 住所/Address	:						
でんわばんごう 電話番号/Telephone number	:						
けいたいでんわばんごう 携帯電話番号/Cell-phone number	:						
こくせき 国籍/Nationality	:			ほこくご 母国語/Native language			
(じぶんが話す言葉) /Your language							

2. 日本語について教えてください (当てはまるところに☑してください)

Questions about Japanese language (Please check the appropriate boxes.)

日本語を聞いて/ Listening	☐ よくわかります/ Can understand well ☐ すこしわかります/ Can understand a little ☐ わかりません/ Cannot understand
日本語を話すことが/ Speaking	☐ できます/ Can speak well ☐ すこしできます/ Can speak a little ☐ できません/ Cannot speak
ひらがなが/ Hiragana characters	☐ よくよめます/ Can read well ☐ すこしよめます/ Can read a little ☐ よめません/ Cannot read
漢字が/ Kanji(Chinese) characters	☐ よくよめます/ Can read well ☐ すこしよめます/ Can read a little ☐ よめません/ Cannot read

3. あなたの体は大丈夫ですか (どちらかに☑してください)

How are you feeling today? (Please check either one of the boxes.)

- ☐ 問題ありません/ I feel fine.
☐ 問題あります/ I feel sick.

(1) 問題がある場合、体の症状について教えてください

If you feel sick, please tell us about your symptoms.

①下の当てはまるところに☑してください/ Please check the appropriate boxes below.

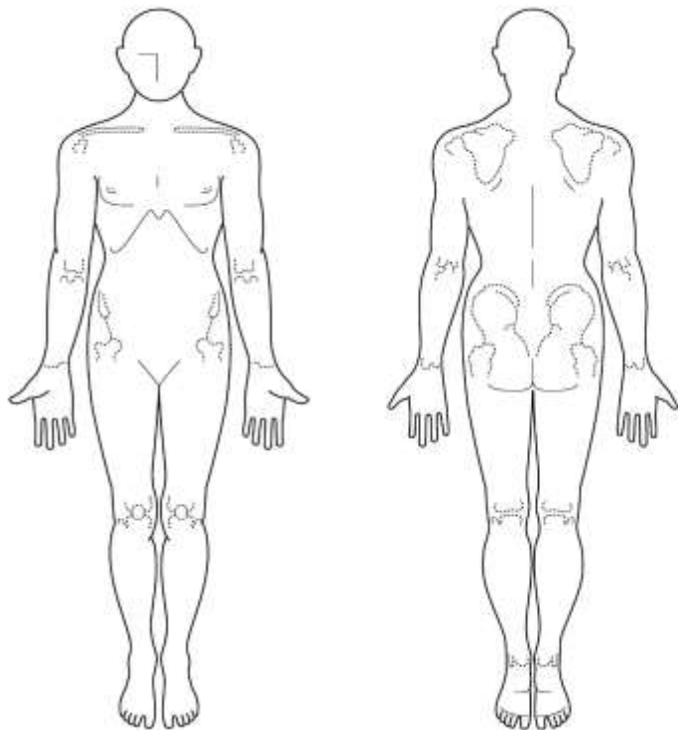
- | | |
|---|--|
| ☐ 熱がある/ I have a fever. | ☐ 背中がゾクゾクする/ I have the chills on the back. |
| ☐ のどが痛い/ I have a sore throat. | ☐ せきが出る/ I have a cough. |
| ☐ 頭が痛い/ I have a headache. | ☐ 胸が痛い/ I have a pain in the chest. |
| ☐ 心臓がドキドキする/ I have rapid heart beats. | ☐ 息が切れる/ I am short of breath. |
| ☐ めまいがする/ I feel dizzy. | ☐ お腹が痛い/ I have an abdominal pain. |
| ☐ 下痢をしている/ I have diarrhea. | ☐ 血圧が高い/ I have high blood pressure. |
| ☐ 気持ち悪い/ I feel discomfort. | ☐ 吐きたい/ I feel nauseous. |
| ☐ 吐いた/ I vomited. | ☐ てんかんがある/ I have epilepsy. |
| ☐ 妊娠している(何ヶ月)/ I am ___ months pregnant. | |
| ☐ けが/ I am injured. | ☐ やけど/ I have a burn injury. |
| ☐ ねんざ/ I have a sprain. | ☐ しびれ/ I feel numbness. |
| ☐ 発疹/ I have a skin rash. | ☐ その他/ I have other symptoms |

②いつからですか/How long have you had the symptoms?

- ☐ 昨日/ Since yesterday
 ☐ ___ 日前/ For ___ days
 ☐ ___ 週間前/ For ___ weeks

③ 下の絵に問題がある場所を○で示してください

Circle the part/parts of the body where you have a problem /problems.



(2) 持病について教えてください/ Please tell us about the diseases you have.

① 持病はありますか/Do you have any chronic diseases?

☐ 胃腸病/ gastrointestinal disease

☐ 高血圧/ hypertension

☐ 高脂血症/ hyperlipidemia

☐ 神経痛(頭痛など) / neuralgia for example headache

☐ リウマチ(関節リウマチなど) / rheumatism (for example rheumatoid arthritis)

☐ 肝臓病/ liver disease

☐ 心臓病/ heart disease

☐ 腎臓病/ kidney disease

☐ 気管支喘息/ bronchial asthma

☐ 糖尿病/ diabetes

☐ 痛風/ gout

☐ 腰痛/ lower back pain

☐ なし/ None

② (持病がある場合) 薬は飲んでいますか/

If you have a chronic disease/chronic diseases, are you taking medicines?

☐ はい/ Yes.

☐ いいえ/ No.

③ (はい、の場合) 薬はあと何回分残っていますか/

If you have answered Yes, how many doses of medicine do you have now?

_____ 回分/ _____ doses of medicine

4. 今ほしいものはなんですか（当てはまるところに☑してください）

What do you want now? (Check all that apply.)

- ☐ 食べ物/food ☐ 水/water ☐ 毛布/blanket
☐ 着るもの 上着・Tシャツ・ズボン・下着・靴下/
clothes jacket・T-shirt・trousers・underwear・socks
☐ タオル/towel ☐ 薬/medicine ☐ 生理用品/sanitary goods
☐ おむつ（子供用）/diaper (for baby) ☐ おむつ（大人用）/diaper (for adult)
☐ 粉ミルク/powdered milk ☐ 必要なものはありません/nothing in particular

※各避難所において配布可能なものを提示してください。

5. 4で食べ物に☑したひとは、下の当てはまるところに☑してください

If you have placed a check mark in the box for food in Section 4, check all that apply below:

アレルギーや宗教等の理由で食べられないものがありますか

Do you have any food that you are not able or allowed to eat because of allergy, religion, or other reasons?

（果物）/ fruits

- ☐ オレンジ/orange ☐ キウイフルーツ/kiwi ☐ 桃/peach
☐ りんご/apple ☐ バナナ/banana

（魚など）/ fish, etc.

- ☐ いか/squid ☐ たこ/octopus ☐ えび/shrimp ☐ 鮭/salmon ☐ さば/mackerel

（肉）/ meats

- ☐ 牛肉/beef ☐ 豚肉/pork ☐ 鶏肉/chicken

（野菜等）/vegetables, etc.

- ☐ 小麦/wheat ☐ そば/buckwheat ☐ 落花生/peanut ☐ 大豆/soybean
☐ きのこと類/mushrooms ☐ やまいも/yam ☐ くるみ/walnut

（その他）/others

- ☐ 卵/egg ☐ 牛乳/milk
☐ ゼラチン/gelatin ☐ その他（ ）/others

※その他アレルギー反応がでるようなもの、避難所で配られるものを入れてください

6. 通訳（あなたの国の言葉を話せる人）は必要ですか（どちらかに☑してください）

Do you need an interpreter (person who speak your language)? (Check either one of the boxes.)

- ☐ 必要です/necessary ☐ 必要ありません/unnecessary

7. あなたの家族のことを教えてください（家族の一人だけがここに書いてください）

Tell us about your family. (Only one member representing your family is asked to fill out here.)

家族の名前/ names of family members	性別/ gender	年齢 / age	あなたとの関係/ relationship to you	いま、どこにいますか/ whereabouts
	☐ おとこ / male ☐ おんな / female		☐ 祖父 ^{そふ} 母 ^ぼ / grandfather or grandmother ☐ 親 ^{おや} / parent ☐ 夫 ^{おつと} / husband ☐ 妻 ^{つま} / wife ☐ 子 ^こ ども / child ☐ 孫 ^{まご} / grandson ☐ 兄 ^{きょうだい} 弟 ^{しまい} ・姉 ^{あね} 妹 ^{いもうと} / sibling ☐ おじ・おば / uncle or aunt	☐ 今 ^{いま} 一 ^{いっ} 緒 ^{しょ} にいる / staying here together ☐ 自 ^じ 分 ^{ぶん} の家 ^{いえ} にいる / staying at his/her own house ☐ 他 ^{ほか} の避難 ^{ひなん} 所 ^{じょ} にいる / staying at another shelter ☐ どこにいるかわからない / unknown
	☐ おとこ / male ☐ おんな / female		☐ 祖父 ^{そふ} 母 ^ぼ / grandfather or grandmother ☐ 親 ^{おや} / parent ☐ 夫 ^{おつと} / husband ☐ 妻 ^{つま} / wife ☐ 子 ^こ ども / child ☐ 孫 ^{まご} / grandson ☐ 兄 ^{きょうだい} 弟 ^{しまい} ・姉 ^{あね} 妹 ^{いもうと} / sibling ☐ おじ・おば / uncle or aunt	☐ 今 ^{いま} 一 ^{いっ} 緒 ^{しょ} にいる / staying here together ☐ 自 ^じ 分 ^{ぶん} の家 ^{いえ} にいる / staying at his/her own house ☐ 他 ^{ほか} の避難 ^{ひなん} 所 ^{じょ} にいる / staying at another shelter ☐ どこにいるかわからない / unknown
	☐ おとこ / male ☐ おんな / female		☐ 祖父 ^{そふ} 母 ^ぼ / grandfather or grandmother ☐ 親 ^{おや} / parent ☐ 夫 ^{おつと} / husband ☐ 妻 ^{つま} / wife ☐ 子 ^こ ども / child ☐ 孫 ^{まご} / grandson ☐ 兄 ^{きょうだい} 弟 ^{しまい} ・姉 ^{あね} 妹 ^{いもうと} / sibling ☐ おじ・おば / uncle or aunt	☐ 今 ^{いま} 一 ^{いっ} 緒 ^{しょ} にいる / staying here together ☐ 自 ^じ 分 ^{ぶん} の家 ^{いえ} にいる / staying at his/her own house ☐ 他 ^{ほか} の避難 ^{ひなん} 所 ^{じょ} にいる / staying at another shelter ☐ どこにいるかわからない / unknown
	☐ おとこ / male ☐ おんな / female		☐ 祖父 ^{そふ} 母 ^ぼ / grandfather or grandmother ☐ 親 ^{おや} / parent ☐ 夫 ^{おつと} / husband ☐ 妻 ^{つま} / wife ☐ 子 ^こ ども / child ☐ 孫 ^{まご} / grandson ☐ 兄 ^{きょうだい} 弟 ^{しまい} ・姉 ^{あね} 妹 ^{いもうと} / sibling ☐ おじ・おば / uncle or aunt	☐ 今 ^{いま} 一 ^{いっ} 緒 ^{しょ} にいる / staying here together ☐ 自 ^じ 分 ^{ぶん} の家 ^{いえ} にいる / staying at his/her own house ☐ 他 ^{ほか} の避難 ^{ひなん} 所 ^{じょ} にいる / staying at another shelter ☐ どこにいるかわからない / unknown

8. その他の情報

• 家族や知人を探す方法は

- 家族や知人が住んでいた近くの避難所で尋ねる
- NTT災害伝言ダイヤル（「171」）、携帯電話の災害伝言板を使う
- 知りたい相手の国の大使館に聞く
- テレビやラジオのお知らせを聞く

• 災害情報は

- 避難所で知ることができる（役所から）
- 市役所・町 村 役場のホームページや広報を見る

• 外国語の放送は

- テレビはNHK ニュース（バイリンガルニュース）が日本語と英語で聞ける
- ラジオはNHK第2で、震度6 弱 以上の地震や津波注意報、津波警報や緊急警報放送を英語、韓国・朝鮮語、中国語、ポルトガル語の4言語で放送される
- コミュニティ FM、FM COCOLO（76.5MHz）

• その他

- パスポートの紛失 → 領事館を案内
 - ビザの期限切れ → 大阪入国管理局（06-4703-2100）
- ※すぐに手続きはできない。

8. Other information (英語)

- Methods of finding your missing family members or acquaintances include:
 - visiting evacuation centers near where they lived
 - using a voice mail service set up by NTT (by dialing 171), or message board service provided by cell-phone companies, which both operate only in times of disaster
 - contacting the embassy of the country of the person you are looking for.
 - watching or listening to information broadcast on TV or radio.
 - Disaster information can be obtained:
 - at an evacuation center (the information issued by a government office)
 - on the website of a municipal government or through its publications.
 - Information provided in foreign languages is available:
 - through NHK (bilingual) television news programs that are broadcasted in Japanese and English
 - Warning against earthquakes with an intensity of 6 or higher (on the Japanese seismic scale of seven), tsunami advisory, tsunami warnings, and emergency warnings are broadcasted in English, Korean, Chinese, and Portuguese on NHK' s second radio network
 - on community FM, FM COCOLO (76.5MHz)
 - Others
 - Lost passport → Contact a consulate
 - Expired visa → Call Osaka Immigration office (at 06-4703-2100)
- ※Procedures may not be carried out immediately.

職員記入欄（ここは何も書かないでください）

月日	時間	担当者	対応内容	懸案事項

外国人避難者用質問票/外国人避難者用提问表

この質問票の目的

私達は、この避難所（みんなが逃げてくるところ）で、あなたが何を必要としているか知りたいです。ですから、次の質問をします。

答えたくないことは答えなくてもいいですが、この質問票はあなたのために使うものです。他の目的では使いません。

一人ずつ書いてください。子どもは大人が代わりに書いてください。

書いたら、避難所の人（担当者）に渡してください。

此提问表的目地

我们想知道您在这个避难所(大家逃来避难的地方)需要什么,所以向您询问以下问题。

如果您不想回答也不必勉强。这份提问表是为您着想而设计的,不会用以其他目的。

请每个人填写一份。小孩儿的份,请由大人代填。

填好后请交给避难所的人(负责人)。

1. 次の質問について答えてください（当てはまるところに☑してください） /

请回答如下提问。（请在符合您状况的地方打上钩儿☑）

きょう 今日	ねん 年	がつ 月	にち 日	/ 今天是	ねん 年	がつ 月	にち 日	
いま 今の時間	ごぜん 午前	ごご 午後	じ 時	ぶん 分	/ 现在时间是	ごぜん 上午	ごご 下午	
なまえ 名前/姓名				おとこ 男/男 ☐ おんな 女/女 ☐				
う 生まれた年・月・日				ねん 年				がつ 月
ひ 日				ねん 年				がつ 月
けつえきがた 血液型				かた 型				型
じゅうしょ 住所/地址：								
でんわばんごう 電話番号/ 电话号码：								
けいたいでんわばんごう 携帯電話番号/手机号码：								
こくせき 国籍：				ほこくご 母国語/ 母语				
（自分が話す言葉）/（自己用的语言）								

2. 日本語について教えてください（当てはまるところに☑してください）/
请回答您的日语水平。（请在符合您水平的项目前打上钩儿☑）

日本語を聞いて/ 听日语	☐ よくわかります / 完全听得懂 ☐ すこしわかります / 听懂一点儿 ☐ わかりません / 听不懂
日本語を話すことが/ 说日语	☐ できます / 完全会说 ☐ すこしできます / 会说一点儿 ☐ できません / 不会说
ひらがなが/ 平假名字	☐ よくよめます / 完全看得懂 ☐ すこしよめます / 看懂一点儿 ☐ よめません / 看不懂
漢字が/ 汉字	☐ よくよめます / 完全看得懂 ☐ すこしよめます / 看懂一点儿 ☐ よめません / 看不懂

3. あなたの体は大丈夫ですか（どちらかに☑してください）/
您的身体有没有什么不舒服？(请选择适合您状况的回答，打上☑记号。)

- ☐ 問題ありません/没有
☐ 問題あります/有点儿

- (1) 問題がある場合、体の症状について教えてください/
如有问题，请说出症状的详细情况。

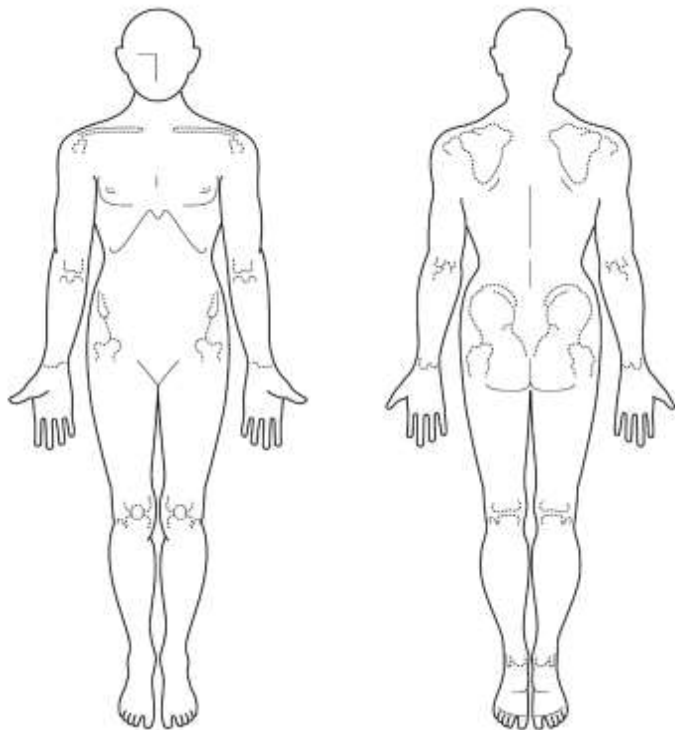
①下の当てはまるところに☑してください/①请在下面的符合的项目前打上钩儿☑

- | | |
|--|---|
| ☐ 熱がある/ 发烧 | ☐ 背中がゾクゾクする/背上阵阵发冷 |
| ☐ のどが痛い/喉咙疼 | ☐ せきが出る/有咳嗽 |
| ☐ 頭が痛い/头疼 | ☐ 胸が痛い/胸部疼 |
| ☐ 心臓がドキドキする/心怦怦地跳 | ☐ 息が切れる/接不上气 |
| ☐ めまいがする / 头晕 | ☐ お腹が痛い/肚子疼 |
| ☐ 下痢をしている/泻肚子 | ☐ 血圧が高い/血压高 |
| ☐ 気持ち悪い/胃不舒服 | ☐ 吐きたい/想吐 |
| ☐ 吐いた/吐过 | ☐ てんかんがある/有羊癫疯 |
| ☐ 妊娠している（何ヶ月） / 现在怀孕(几个月) | |
| ☐ けが/ 受伤 | ☐ やけど/烧烫伤 |
| ☐ ねんざ/扭伤 | ☐ しびれ/发麻 |
| ☐ 発疹/发疹 | ☐ その他/其他 |

②いつからですか/什么时候开始？

- ☐昨日/昨天 ☐____日前/____天前 ☐____週間前/____星期前

③ 下の絵に問題がある場所を○で示してください/
请在下面的人体图上用圆圈圈出您不舒服的部位。



(2) 持病について教えてください/请回答有关老毛病(慢性病)的事。

① 持病はありますか/您有没有老毛病(慢性病) 老毛病(慢性病) 的事?

☐ 胃腸病/胃肠病

☐ 高血圧/高血压

☐ 高脂血症/高脂血症

☐ 神経痛(頭痛など)/神经痛(头疼等)

☐ リウマチ(関節リウマチなど)/风湿(关节风湿等)

☐ 肝臓病/肝脏病

☐ 心臓病/心脏病

☐ 腎臓病/肾脏病

☐ 気管支喘息/支气管哮喘

☐ 糖尿病/糖尿病

☐ 痛風/痛风

☐ 腰痛/腰痛

☐ なし/没有

② (持病がある場合) 薬は飲んでいますか/(若有老毛病(慢性病)时,请问平时在吃药吗?

☐ はい/ 是

☐ いいえ/没有

③ (はい、の場合) 薬はあと何回分残っていますか/(选“是”时)您的药还剩下多少?

_____ 回分/ _____ 次的份

4. 今ほしいものはなんですか(当てはまるところに☑してください)/现在需要什么东西?
(请选择需要的东西前打上钩☑)

☐食べ物/食品 ☐水/飲料水 ☐毛布/毛毯
☐着るもの 上着・Tシャツ・ズボン・下着・靴下/衣服 上衣・T 恤衫・裤子・内衣・袜子
☐タオル/毛巾 ☐薬/ 药品 ☐生理用品/妇女用品
☐おむつ(子供用)/尿布(小孩儿用) ☐おむつ(大人用)/尿布(大人用)
☐粉ミルク/奶粉 ☐必要なものはありません/没有需要的东西

※各避難所において配布可能なものを提示してください。

5. 4で食べ物に☑したひとは、下の当てはまるところに☑してください/
回答第4问时，在食品的地方打上☑记号的人，请回答以下问题。

アレルギーや宗教等の理由で食べられないものがありますか/
因为过敏或者信教的关系，有没有不能吃的东西？

(果物)/(水果)

☐オレンジ/橘子 ☐キウイフルーツ/猕猴桃 ☐桃/桃子
☐りんご/苹果 ☐バナナ/香蕉

(魚など)/(海鲜等)

☐いか/乌贼鱼 ☐たこ/章鱼 ☐えび/虾 ☐鮭/三文鱼 ☐さば/青花鱼

(肉)/(肉)

☐牛肉/牛肉 ☐豚肉/猪肉 ☐鶏肉/鸡肉

(野菜等)/(蔬菜等)

☐小麦/小麦 ☐そば/荞麦 ☐落花生/落花生 ☐大豆/黄豆
☐きのこ類/菌类 ☐やまいも/山药 ☐くるみ/胡桃(核桃)

(その他)/其他

☐卵/鸡蛋 ☐牛乳/牛奶
☐ゼラチン/明胶 ☐その他()/其他()

※その他アレルギー反応がでるようなもの、避難所で配られるものを入れてください

6. 通訳(あなたの国の言葉を話せる人)は必要ですか(どちらかに☑してください)/
您需要翻译(会说您母语的人)吗?(请选择一个并打上☑记号。)

☐必要です/ 要 ☐必要ありません/不要

7. あなたの家族のことを教えてください（家族の一人だけがここに書いてください） / 请告诉我您家人的状况。（请家人中的一位作为代表填写）

家族 の 名前 / 家里人的名字	性別/ 性別	年齢 / 年齢	あなたとの関係/ 和您的关系	いま、どこにいますか/ 他(她)现在在哪儿?
	☐ 男 / 男 ☐ 女 / 女		☐ 祖父母/祖父母・外祖父母 ☐ 親/父母亲・岳父母 ☐ 夫/丈夫 ☐ 妻/妻子 ☐ 子ども/孩子 ☐ 孫/孙子(女) ☐ 兄弟・姉妹/兄弟・姐妹 ☐ おじ・おば/伯父母・叔父 母・舅父母・姨父母	☐ 今一緒にいる/ 现在和我在一起 ☐ 自分の家にいる/ 在他(她)自己家里 ☐ 他の避難所にいる/ 在其他避难所 ☐ どこにいるかわから ない/不知在哪儿
	☐ 男 / 男 ☐ 女 / 女		☐ 祖父母/祖父母・外祖父母 ☐ 親/父母亲・岳父母 ☐ 夫/丈夫 ☐ 妻/妻子 ☐ 子ども/孩子 ☐ 孫/孙子(女) ☐ 兄弟・姉妹/兄弟・姐妹 ☐ おじ・おば/伯父母・叔父 母・舅父母・姨父母	☐ 今一緒にいる/ 现在和我在一起 ☐ 自分の家にいる/ 在他(她)自己家里 ☐ 他の避難所にいる/ 在其他避难所 ☐ どこにいるかわから ない/不知在哪儿
	☐ 男 / 男 ☐ 女 / 女		☐ 祖父母/祖父母・外祖父母 ☐ 親/父母亲・岳父母 ☐ 夫/丈夫 ☐ 妻/妻子 ☐ 子ども/孩子 ☐ 孫/孙子(女) ☐ 兄弟・姉妹/兄弟・姐妹 ☐ おじ・おば/伯父母・叔父 母・舅父母・姨父母	☐ 今一緒にいる/ 现在和我在一起 ☐ 自分の家にいる/ 在他(她)自己家里 ☐ 他の避難所にいる/ 在其他避难所 ☐ どこにいるかわから ない/不知在哪儿
	☐ 男 / 男 ☐ 女 / 女		☐ 祖父母/祖父母・外祖父母 ☐ 親//父母亲・岳父母 ☐ 夫/丈夫 ☐ 妻/妻子 ☐ 子ども/孩子 ☐ 孫/孙子(女) ☐ 兄弟・姉妹/兄弟・姐妹 ☐ おじ・おば/伯父母・叔父 母・舅父母・姨父母	☐ 今一緒にいる/ 现在和我在一起 ☐ 自分の家にいる/ 他(她)再自己家里 ☐ 他の避難所にいる/ 在其他避难所 ☐ どこにいるかわから ない/不知在哪儿

8. その他の情報

• 家族や知人を探す方法は

- 家族や知人が住んでいた近くの避難所で尋ねる
- NTT災害伝言ダイヤル（「171」）、携帯電話の災害伝言板を使う
- 知りたい相手の国の大使館に聞く
- テレビやラジオのお知らせを聞く

• 災害情報は

- 避難所で知ることができる（役所から）
- 市役所・町 村 役場のホームページや広報を見る

• 外国語の放送は

- テレビはNHK ニュース（バイリンガルニュース）が日本語と英語で聞ける
- ラジオはNHK第2で、震度6 弱 以上の地震や津波注意報、津波警報や緊急 警 報放送を英語、韓国・朝鮮語、中国語、ポルトガル語の4言語で放送される
- コミュニティ FM、FM COCOLO（76.5MHz）

• その他

- パスポートの紛失 → 領事館を案内
- ビザの期限切れ → 大阪入 国 管理局（06-4703-2100）
- ※すぐに手続きはできない。

8. 其他信息(中文) (中国語)

- 寻找家人和朋友的办法
 - 到家人或者朋友家附近的避难所去打听一下。
 - 利用 NTT 的灾害留言热线(「171」)或者手机的灾害留言板。
 - 去寻找者国的大使馆询问。
 - 视听电视和广播的通知报道。
 - 得到灾害信息
 - 在避难所可以得到信息(从政府机关)
 - 查看市役所・町村办公室的主页或者宣传
 - 视听外语的电视广播
 - 电视的话, NHK 的新闻报道(双语新闻)可以日语和英语来视听。
 - 广播的话, NHK 广播台第 2 频道在发生震度 6 弱以上的地震或者发布海啸注意报、海啸警报及紧急警报播送时, 用英语、韩国语、中文和葡萄牙语的四种语言广播。
 - 地区社会广播, FMCOCOLO(76.5MHz)
 - 其他
 - 遗失护照 → 介绍领事馆
 - 签证到期 → 大阪入国管理局(06-4703-2100)
- ※不能马上办理。

職員記入欄（ここは何も書かないでください）

月日	時間	担当者	対応内容	懸案事項

外国人避難者用質問票/외국인피난자용 질문표

この質問票の目的

私達は、この避難所(みんなが逃げるところ)で、あなたが何を必要としているか知りたいです。ですから、次の質問をします。

答えたくないことは答えなくてもいいですが、この質問票はあなたのために使うものです。他の目的では使いません。

一人ずつ書いてください。子どもは大人が代わりに書いてください。

書いたら、避難所の人(担当者)に渡してください。

이 질문표의 목적

우리는 이 피난소(많은 사람들이 피하러 오는 곳)에서 당신이 무엇을 필요로 하는지 알고 싶습니다. 그래서 다음 같은 질문을 하겠습니다.

대답하고 싶지 않은 것은 대답하지 않아도 됩니다만 이 질문표는 당신을 위해서 사용하는 것입니다. 다른 목적으로는 사용하지 않습니다.

한명씩 기입해 주십시오. 아이의 것은 어른이 대신해서 기입해 주십시오.

기입한 후 피난소 사람(담당자)에 전해 주십시오.

1. 次の質問について答えてください (当てはまるところに☑してください) /
다음 질문에 대답해 주십시오. (적합한 것에 ☑해 주십시오.)

きょう 今日	ねん 年	がつ 月	にち 日	/ 오늘	년	월	일
いま 今の時間	ごぜん・ごご 午前・午後	じ 時	ぶん 分	/ 지금 시각	오전・오후	시	분
なまえ 名前/이름				おとこ 男/남	□	おんな 女/여	□
う 生まれた	とし・つき・ひ 年・月・日	생년월일		ねん 年	がつ 月	ひ 日	일년 월 일
けつえきがた 血液型	かた 型	혈액형		형			
じゅうしょ 住所/ 주소	:						
でんわばんごう 電話番号/ 전화번호	:						
けいたいでんわばんごう 携帯電話番号/ 휴대전화번호	:						
こくせき 国籍/ 国籍	:		ぼこくご 母国語/ 모국어				
(自分が話す言葉) / (자신이 사용하는 말)							

2. 日本語について答えてください (当てはまるところに☑してください) /

일본어에 대해서 대답해 주십시오 (적합한 것에 ☐해 주십시오)

日本語を聞いて/ 일본어를 듣고	☐ よくわかります/잘 알아들 수 있습니다. ☐ すこしわかります/조금 알아들 수 있습니다. ☐ わかりません/알아들 수 없습니다.
日本語を話すことが/ 일본어 말하기는	☐ できます/할 수 있습니다 ☐ すこしできます/조금 할 수 있습니다 ☐ できません/할 수 없습니다
ひらがなが/ 히라가나는	☐ よくよめます/잘 읽을 수 있습니다 ☐ すこしよめます/조금 읽을 수 있습니다 ☐ よめません/읽을 수 없습니다
漢字が/ 한자는	☐ よくよめます/ 잘 읽을 수 있습니다 ☐ すこしよめます/조금 읽을 수 있습니다 ☐ よめません/읽을 수 없습니다

3. あなたの体は大丈夫ですか (どちらかに☐してください) /
당신은 몸 상태는 괜찮습니까(둘 중의 하나에 ☐해 주십시오)

- ☐ 問題ありません/문제가 없습니다
☐ 問題あります/문제가 있습니다

(1) 問題がある場合、体の症状について教えてください/
문제가 있을 경우,몸의 증상에 대해 알려 주십시오.

① 下の当てはまるところに☐してください/아래의 적합한 것에 ☐해 주십시오.

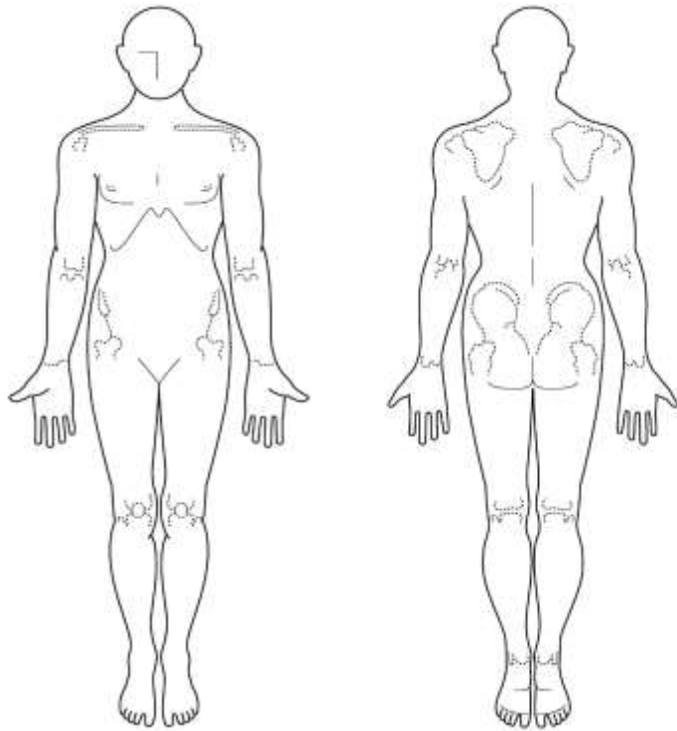
- | | |
|---|--|
| ☐ 熱がある/ 열이 있다 | ☐ 背中がゾクゾクする/등에 한기가 든다 |
| ☐ のどが痛い/ 목이 아프다 | ☐ せきが出る/가침이 난다 |
| ☐ 頭が痛い/ 머리가 아프다 | ☐ 胸が痛い/가슴이 아프다 |
| ☐ 心臓がドキドキする/ 심장이 두근거린다 | ☐ 息が切れる/숨이 찬다 |
| ☐ めまいがする/현기증이 난다 | ☐ お腹が痛い/배가 아프다 |
| ☐ 下痢をしている/ 설사 증상이 있다 | ☐ 血圧が高い/혈압이 높다 |
| ☐ 気持ち悪い/ 속이 나쁘다 | ☐ 吐きたい/토하고 싶다 |
| ☐ 吐いた/ 토했다 | ☐ てんかんがある/간질을 일으킨다 |
| ☐ 妊娠している(何ヶ月) / 임신중이다(몇개월) | |
| ☐ けが/ 부상 | ☐ やけど/화상 |
| ☐ ねんざ/ 염좌 | ☐ しびれ/저림 |
| ☐ 発疹/ 발진 | ☐ その他/기타 |

② いつからですか 언제부터입니까

☐ 昨日/어제 ☐ _____ 日前/_____ 일전 ☐ _____ 週間前/_____ 주일전

③ 下の絵に問題がある場所を○で示してください/

아래의 그림에다 문제가 있는 부분을 ○로 표시해 주십시오.



(2) 持病について教えてください/지병에 대해 알려 주십시오.

① 持病はありますか/지병이 있습니까

☐ 胃腸病/위장병

☐ 高血圧/고혈압

☐ 高脂血症/고지혈증

☐ 神経痛(頭痛など)/신경통(두통 등)

☐ リウマチ(関節リウマチなど)/류머티즘(관절류머티즘 등)

☐ 肝臓病/간장병

☐ 心臓病/심장병

☐ 腎臓病/신장병

☐ 気管支喘息/기관지천식

☐ 糖尿病/당뇨병

☐ 痛風/중풍

☐ 腰痛/요통

☐ なし/없음

② (持病がある場合) 薬は飲んで 있습니까/(지병이 있는 경우) 약은 먹고 있습니까

☐ はい/ 예

☐ いいえ/아니요

③ (はい、の場合) 薬はあと何回分残っていますか/

(예,의 경우) 약은 몇 회분의 분량이 남아 있습니까

_____ 回分/_____ 번분

4. 今ほしいものはなんですか(当てはまるところに☑してください) /

지금 가지고 싶은 것은 무엇입니까(적합한 것에 ☑해 주십시오)

☐ 食べ物/음식

☐ 水/물

☐ 毛布/담요

☐ 着るもの 上着・Tシャツ・ズボン・下着・靴下/

의복 겉옷·티셔츠·바지·속옷·양말

□タオル/타월 □薬/약 □生理用品/생리용품
 □おむつ(子供用) / 기저귀(어린이용) □おむつ(大人用) / 기저귀(성인용)
 □粉ミルク/ 분유 □必要なものはありません/필요한 것은 없습니다
※各避難所において配布可能なものを提示してください。

5. 4で食べ物に□したひとは、下の当てはまるところに□してください/
 4에서 음식에 □한 사람은 아래의 적합한 것에 □해 주십시오.

アレルギーや宗教等の理由で食べられないものがありますか/
 알레르기나 종교 등의 이유로 먹을 수 없는 것이 있습니까
 (果物) / (과일)

□オレンジ/오렌지 □キウイフルーツ/키위 □桃/복숭아
 □りんご/사과 □バナナ/바나나

(魚など) / (생선 등)

□いか/오징어 □たこ/낙지 □えび/새우 □鮭/연어 □さば/고등어

(肉) / (고기)

□牛肉/쇠고기 □豚肉/돼지고기 □鶏肉/닭고기

(野菜等) / (야채 등)

□小麦/밀가루 □そば/메밀 □落花生/땅콩 □大豆/대두
 □きのこ類/버섯류 □やまいも/참마 □くるみ/호두

(その他) / (기타)

□卵/계란 □牛乳/우유
 □ゼラチン/ 젤라틴 □その他() / 기타()

※その他アレルギー反応がでるようなもの、避難所で配られるものを入れてください

6. 通訳(あなたの国の言葉を話せる人)は必要ですか(どちらかに□してください) /
 통역자(당신 나라의 말을 할 줄 아는 사람)가 필요합니까 (둘 중 하나에 □
 해주십시오)

□必要です/ 필요합니다 □必要ありません/필요하지 않습니다

7. あなたの家族のことを教えてください(家族の一人だけがここに書いてください) /
 당신의 가족에 대해 알려 주십시오 (가족 중 한명만이 여기에 기입해 주십시오)

家族の名前/ 가족의 이름	性別/ 성별	年齢/ 연령	あなたとの関係/ 당신과의 관계	いま、どこにいますか/ 지금 어디에 있습니까
------------------	-----------	-----------	---------------------	----------------------------

	☐ 男/ 남 ☐ 女/ 여		☐ 祖父母/조부모 ☐ 親/부모 ☐ 夫/남편 ☐ 妻/아내 ☐ 子ども/아이 ☐ 孫/손자 ☐ 兄弟・姉妹/형제・자매 ☐ おじ・おば/백부・숙부・ 외숙부・백모・숙모・외숙모	☐ 今一緒にいる/ 지금 같이 있다 ☐ 自分の家にいる/ 자택에 있다 ☐ 他の避難所にいる/ 다른 피난소에 있다 ☐ どこにいるかわからない/ 어디에 있는지 모른다
	☐ 男/ 남 ☐ 女/ 여		☐ 祖父母/조부모 ☐ 親/부모 ☐ 夫/남편 ☐ 妻/아내 ☐ 子ども/아이 ☐ 孫/손자 ☐ 兄弟・姉妹/형제・자매 ☐ おじ・おば/백부・숙부・ 외숙부・백모・숙모・외숙모	☐ 今一緒にいる/ 지금 같이 있다 ☐ 自分の家にいる/ 자택에 있다 ☐ 他の避難所にいる/ 다른 피난소에 있다 ☐ どこにいるかわからない/ 어디에 있는지 모른다
	☐ 男/ 남 ☐ 女/ 여		☐ 祖父母/조부모 ☐ 親/부모 ☐ 夫/남편 ☐ 妻/아내 ☐ 子ども/아이 ☐ 孫/손자 ☐ 兄弟・姉妹/형제・자매 ☐ おじ・おば/백부・숙부・ 외숙부・백모・숙모・외숙모	☐ 今一緒にいる/ 지금 같이 있다 ☐ 自分の家にいる/ 자택에 있다 ☐ 他の避難所にいる/ 다른 피난소에 있다 ☐ どこにいるかわからない/ 어디에 있는지 모른다
	☐ 男/ 남 ☐ 女/ 여		☐ 祖父母/조부모 ☐ 親/부모 ☐ 夫/남편 ☐ 妻/아내 ☐ 子ども/아이 ☐ 孫/손자 ☐ 兄弟・姉妹/형제・자매 ☐ おじ・おば/백부・숙부・ 외숙부・백모・숙모・외숙모	☐ 今一緒にいる/ 지금 같이 있다 ☐ 自分の家にいる/ 자택에 있다 ☐ 他の避難所にいる/ 다른 피난소에 있다 ☐ どこにいるかわからない/ 어디에 있는지 모른다

8. その他の情報

- 家族や知人を探す方法は

→ 家族や知人が住んでいた近くの避難所で尋ねる

→ NTT災害伝言ダイヤル(「171」)、携帯電話の災害伝言板を使う

- 知りたい相手の国の大使館に聞く
- テレビやラジオのお知らせを聞く

さいがいじょうほう
・災害情報は

- 避難所で知ることができる(役所から)
- 市役所・町村役場のホームページや広報を見る

がいこくご ほうそう
・外国語の放送は

- テレビはNHK ニュース(バイリンガルニュース)が日本語と英語で聞ける
- ラジオは NHK第2で、震度6 弱 以上の地震や津波注意報、津波警報や緊急警報放送を英語、韓国・朝鮮語、中国語、ポルトガル語の4言語で放送される
- コミュニティ FM、FM COCOLO (76.5MHz)

・その他

- パスポートの紛失 → 領事館を案内
- ビザの期限切れ → 大阪入国管理局(06-4703-2100)
- ※すぐに手続きはできない。

8. 그 이외의 정보

- ・가족과 지인을 찾을 방법은
 - 가족과 지인이 살고 있던 곳 근처의 피난소에서 물어 본다
 - NTT 재해전언다이얼 (“171”), 휴대전화의 재해전언판을 사용한다
 - 소식을 알고 싶은 사람 나라의 대사관에 물어 본다
 - 텔레비전이나 라디오의 정보를 듣는다
- ・재해정보는
 - 피난소에서 알 수 있다
 - 시청・정촌 사무소의 홈페이지나 홍보를 알아본다
- ・외국어 방송은
 - 텔레비전으로는 NHK 뉴스(2 개 국어 뉴스)를 일본어와 영어로 들을 수 있다
 - 라디오로는 NHK 제 2 에서 진도 6 약 이상의 지진이나 쓰나미주의보, 쓰나미경보, 긴급정보방송이 4 개 국어,

영어,한국어・조선어,중국어,포르투갈어로 방송된다.

→커뮤니티 FM、FM COCOLO (76.5MHz)

• 기타

여권의 분실 →영사관을 안내

비자의 기한이 지났음 →오사카입국관리국 (06-4703-2100)

※수속이 바로 되지는 않는다.

職員記入欄（ここは何も書かないでください）

月日	時間	担当者	対応内容	懸案事項

がいこくじんひなんしゃようしつもんひょう

外国人避難者用質問票/ Questionário para funcionários estrangeiros

この質問票の目的

私達は、この避難所（みんなが逃げてくるところ）で、あなたが何を必要としているか知りたいです。ですから、次の質問をします。

答えたくないことは答えなくてもいいですが、この質問票はあなたのために使うものです。他の目的では使いません。

一人ずつ書いてください。子どもは大人が代わりに書いてください。

書いたら、避難所の人（担当者）に渡してください。

O propósito deste questionário

Nós gostaríamos de saber, o que você está precisando neste abrigo (lugar onde todos se refugiam). Por isso, faremos as perguntas a seguir.

Não necessita responder o que não quiser responder,mas este questionário será usado apenas para ajudarte.Não será utilizado com outra finalidade.

Favor escrever um por um. Os adultos devem preencher o das crianças.Após escrever, favor entregar para a pessoa (responsável) do abrigo.

1. 次の質問について答えてください（当てはまるところに☑してください）/

Favor responder as seguintes questões (marcar ☑ nos ítems correspondentes.

きょう 今日	ねん 年	がつ 月	にち 日	/ Hoje	Ano	Mês	Dia
いま 今の時間	じかん 午前・午後	じ 時	ぶん 分	/ hora atual	a.m./p.m.	hora	minuto
なまえ 名前/Nome	おとこ 男/Masculino			☐	おんな 女/ Feminino☐		
う 生まれた年・月・日/ Data de nascimento				ねん 年	がつ 月	ひ 日/	Ano Mês Dia
けつえきがた 血液型				かた 型/ Tipo sanguíneo			
じゅうしょ 住所/Endereço				:			
でんわばんごう 電話番号/ Número de telefone				:			
けいたいでんわばんごう 携帯電話番号/ Número de celular				:			
こくせき 国籍/Nacionalidade :				ぼこくご 母国語/Idioma materno			
(自分が話す言葉) /O idioma que você fala							

2. 日本語について教えてください（当てはまるところに☑してください） /

Favor responder sobre o idioma japonês (marcar ☑ nos itens correspondentes.)

日本語を聞いて/ Escutar o idioma japonês	☐ よくわかります。 / Compreendo bem ☐ すこしわかります / Compreendo pouco ☐ わかりません / Não compreendo
日本語を話すことが/ Falar o idioma japonês	☐ できます / Consigo ☐ すこしできます / Consigo um pouco ☐ できません / Não consigo
ひらがなが/ Hiragana	☐ よくよめます / Leio bem ☐ すこしよめます / Leio um pouco ☐ よめません / Não leio
漢字が/ Kanji	☐ よくよめます / Leio bem ☐ すこしよめます / Leio um pouco ☐ よめません / Não leio

3. あなたの体は大丈夫ですか（どちらかに☑してください） /

Você está bem de saúde (marcar ☑ em um dos dois itens.)

- ☐ 問題ありません / Não tenho problema
☐ 問題あります / Tenho problema

(1) 問題がある場合、体の症状について教えてください /

Se houver problema, explique o sintoma e o que está sentindo

① 下の当てはまるところに☑してください / Marcar ☑ nos itens correspondentes abaixo.

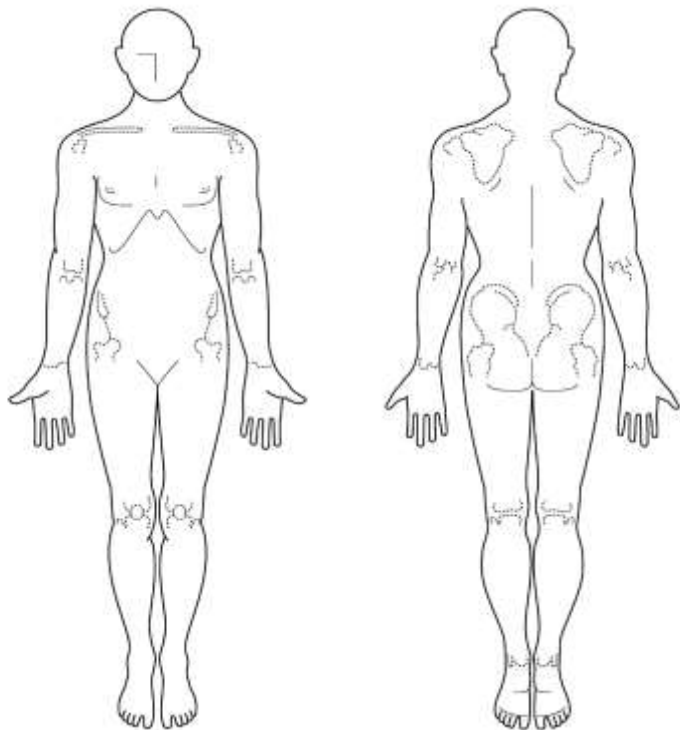
- | | |
|--|--|
| ☐ 熱がある / Tenho febre | ☐ 背中がゾクゾクする / Sinto arrepios nas costas |
| ☐ のどが痛い / Dor na garganta | ☐ せきが出る / Tenho tosse |
| ☐ 頭が痛い / Dor na cabeça | ☐ 胸が痛い / Dor no peito |
| ☐ 心臓がドキドキする / Tenho coração batendo rápido | ☐ 息が切れる / Tenho falta de ar |
| ☐ めまいがする / Sinto vertigem | ☐ お腹が痛い / Dor na barriga |
| ☐ 下痢をしている / Tenho diarreia | ☐ 血圧が高い / Pressão alta |
| ☐ 気持ち悪い / Não me sinto bem | ☐ 吐きたい / Quero vomitar |
| ☐ 吐いた / Já vomitei | ☐ てんかんがある / Tenho epilepsia |
| ☐ 妊娠している（何ヶ月） / Estou grávida (quantos meses) | |
| ☐ けが / Ferida | ☐ やけど / Queimadura |
| ☐ ねんざ / Entorse | ☐ しびれ / Dormência |
| ☐ 発疹 / erupção cutânea | ☐ その他 / Outros |

② いつからですか / Desde quando?

- ☐ 昨日 / Ontem ☐ 日前 / dias atrás ☐ 週間前 / semanas atrás

③ 下の絵に問題がある場所を○で示してください/

Favor indicar com um “○” as partes em que você tem problema.



(2) 持病について教えてください/Favor informar-nos sobre doenças crônicas.

① 持病はありますか/Possui doenças crônicas ?

- | | | |
|---|--|---|
| ☐ 胃腸病/Desordem gastrointestinal | ☐ 高血圧/Hipertensão | |
| ☐ 高脂血症/Hyperlipemia | ☐ 神経痛(頭痛など)/Nevralgia (dor de cabeça,etc) | |
| ☐ リウマチ(関節リウマチなど)/Reumatismo (reumatismo nas articulações,etc.) | | |
| ☐ 肝臓病/Doença do fígado | ☐ 腎臓病 Doença dos rins | |
| ☐ 心臓病 Doença cardíaca | ☐ 糖尿病 Diabetes | ☐ 気管支喘息 Asma brônquica |
| ☐ 腰痛 Dor lombar | ☐ 痛風 Gota | ☐ なし Não tenho |

② (持病がある場合) 薬は飲んでいますか/

(Caso tenha doença crônica) Você está tomando remédios?

☐ はい/Sim

☐ いいえ/Não

③ (はい、の場合) 薬はあと何回分残っていますか/

(Em caso de “Sim”) Quanto mais está sobrando de remédio agora?

_____ 回分/ _____ vezes

4. 今ほしいものはなんですか (当てはまるところに☐してください) /

O que você precisa agora? (Marcar com um ☐ os itens correspondentes)

☐食べ物/Alimento

☐水/Água

☐毛布/Cobertor

☐着るもの 上着・Tシャツ・ズボン・下着・靴下/

Artigos para vestir, roupas, camisa camiseta, calça, roupa interior, meias

☐タオル Toalha ☐薬/Remédio ☐生理用品/Artigos sanitários para higiene pessoal

☐おむつ(子供用)/ Fraldas (para crianças) ☐おむつ(大人用)/ Fraldas (para adultos)

☐粉ミルク/Leite em pó

☐必要なものはありません/ Não preciso de nada

※各避難所において配布可能なものを提示してください。

5. 4で食べ物に☐したひとは、下の当てはまるところに☐してください/

As pessoas que marcaram ☐ no item 4, alimento, favor marcar ☐ nos itens correspondentes.

アレルギーや宗教等の理由で食べられないものがありますか/

Tem algum alimento que você não pode comer por alergia ou religião?

(果物) / (Frutas)

☐オレンジ/Laranja

☐キウイフルーツ/Fruta Kiwi

☐桃/Pêssego

☐りんご/Maçã

☐ バナナ/Banana

(魚など) / (Peixes, etc.)

☐いか/Lula

☐たこ/Polvo

☐えび/Camarão

☐鮭/Salmão

☐さば/Cavala

(肉) / (Carnes, etc)

☐牛肉/Carne de vaca

☐豚肉/Carne de porco

☐鶏肉/Carne de frango

(野菜等) / (Verduras, etc.)

☐小麦/ Trigo

☐そば/O trigo sarraceno (soba)

☐落花生/ Amendoim

☐大豆/ Soja

☐きのこ類/Cogumelos

☐やまいも/inhame

☐くるみ/Noz

(その他) / (Outros)

☐卵/Ovos

☐牛乳/Leite

☐ゼラチン/Gelatina

☐その他 () / Outros ()

※その他アレルギー反応がでるようなもの、避難所で配られるものを入れてください

6. 通訳 (あなたの国の言葉を話せる人) は必要ですか (どちらかに☐してください) /

Você precisa de intérprete? (alguém que fale o idioma do seu país) (Favor marcar uma das duas opções)

☐必要です/Preciso

☐必要ありません/Não preciso.

7. あなたの家族のことを教えてください（家族の一人だけがここに書いてください） /
Favor escrever sobre sua família (Somente uma pessoa da sua família pode escrever aqui)

家族の名前/ O nome do familiar	性別 /Sexo	年齢 /Idade	あなたとの関係/ Relação com você	いま、どこにいますか/ Onde está agora ?
	☐ 男 / Masc. ☐ 女 / Femin .		☐ 祖父母 / Avôs ☐ 親 / Pais ☐ 夫 / Marido ☐ 妻 / Esposa ☐ 子ども / filho ☐ 孫 / Neto ☐ 兄弟・姉妹 / Irmãos ☐ おじ・おば / Tios	☐ 今一緒にいる / Está comigo agora ☐ 自分の家にいる / Está em sua casa ☐ 他の避難所にいる / Está em outro abrigo ☐ どこにいるかわからない / Não sei onde está
	☐ 男 / Masc. ☐ 女 / Femin .		☐ 祖父母 / Avôs ☐ 親 / Pais ☐ 夫 / Marido ☐ 妻 / Esposa ☐ 子ども / filho ☐ 孫 / Neto ☐ 兄弟・姉妹 / Irmãos ☐ おじ・おば / Tios	☐ 今一緒にいる / Está comigo agora ☐ 自分の家にいる / Está em sua casa ☐ 他の避難所にいる / Está em outro abrigo ☐ どこにいるかわからない / Não sei onde está
	☐ 男 / Masc. ☐ 女 / Femin ..		☐ 祖父母 / Avôs ☐ 親 / Pais ☐ 夫 / Marido ☐ 妻 / Esposa ☐ 子ども / filho ☐ 孫 / Neto ☐ 兄弟・姉妹 / Irmãos ☐ おじ・おば / Tios	☐ 今一緒にいる / Está comigo agora ☐ 自分の家にいる / Está em sua casa ☐ 他の避難所にいる / Está em outro abrigo ☐ どこにいるかわからない / Não sei onde está
	☐ 男 / Masc. ☐ 女 / Femin ..		☐ 祖父母 / Avôs ☐ 親 / Pais ☐ 夫 / Marido ☐ 妻 / Esposa ☐ 子ども / filho ☐ 孫 / Neto ☐ 兄弟・姉妹 / Irmãos ☐ おじ・おば / Tios	☐ 今一緒にいる / Está comigo agora ☐ 自分の家にいる / Está em sua casa ☐ 他の避難所にいる / Está em outro abrigo ☐ どこにいるかわからない / Não sei onde está

8. その他の情報

・家族や知人を探す方法は

- 家族や知人が住んでいた近くの避難所で尋ねる
- NTT災害伝言ダイヤル（「171」）、携帯電話の災害伝言板を使う
- 知りたい相手の国の大使館に聞く/
- テレビやラジオのお知らせを聞く

・災害情報は

- 避難所で知ることができる（役所から）
- 市役所・町村役場のホームページや広報を見る

・外国語の放送は

- テレビはNHK ニュース（バイリンガルニュース）が日本語と英語で聞ける
- ラジオはNHK第2で、震度6弱以上の地震や津波注意報、津波警報や緊急警報放送を英語、韓国・朝鮮語、中国語、ポルトガル語の4言語で放送される
- コミュニティ FM、FM COCOLO（76.5MHz）

・その他

- パスポートの紛失 → 領事館を案内
- ビザの期限切れ → 大阪入国管理局（06-4703-2100）

※すぐに手続きはできない。

8. Outras informações

- Como procurar familiares ou conhecidos.
 - Perguntar nos abrigos dos arredores de onde morava o familiar ou conhecido
 - Utilizar a NTT “171” “Ligação para deixar mensagens nos momentos de desastres, ou quadro de mensagens do celular nos momentos de desastre.
 - Perguntar na embaixada do país da pessoa que você procura.
 - Escutar as notícias pela televisão ou rádio.

 - As informações de desastre.
 - Se pode obter nos abrigos (da prefeitura)
 - Acessar o site Web ou os avisos da prefeitura da cidade.

 - Emissão em idioma estrangeiro
 - Na televisão, pode escutar as notícias na NHK (notícia bilingue) em japonês e inglês.
 - No rádio, na NHK № 2, pode escutar as informações sobre terremoto a partir do nível 6 fraco, Tsunami, alarme de Tsunami ou alarme de emergência em 4 idiomas- Inglês, Coreano, Chinês e Português.
 - FM da comunidade FM COCOLO (76.5MHz)

 - Outros
 - Perdeu o passaporte → Avisar o consulado
 - Vencimento do visto → Imigração de Osaka (06-4703-2100)
- ※Não pôde fazer o procedimento de imediato.

職員記入欄（ここは何も書かないでください）

月日	時間	担当者	対応内容	懸案事項

外国人避難者用質問票/ Cuestionario para los refugiados extranjeros.

この質問票の目的

私達は、この避難所（みんなが逃げてくるところ）で、あなたが何を必要としているか知りたいです。ですから、次の質問をします。

答えたくないことは答えてなくてもいいですが、この質問票はあなたのために使うものです。他の目的では使いません。

一人ずつ書いてください。子どもは大人が代わりに書いてください。

書いたら、避難所の人（担当者）に渡してください。

El objetivo de este cuestionario

Queremos saber qué necesidades tiene usted en este refugio (donde se refugian todos). Por eso le hacemos las siguientes preguntas.

Si no quiere contestar, no hace falta hacerlo, pero este cuestionario es para su provecho. No lo utilizaremos para ningún otro propósito.

Escriba cada uno. Los adultos escriban por los niños por favor.

Después de escribir, entreguelo al personal (encargado) del refugio.

1. 次の質問について答えてください（当てはまるところに☑してください） /

Conteste las siguientes preguntas. (Marque en ☑ la opción adecuada.)

きょう 今日	ねん 年	がつ 月	にち 日	/ hoy	año	mes	día
いま 今の時間	ごぜん 午前	ごご 午後	じ 時	ぶん 分	/ hora actual	mañana • tarde	_____ y _____
なまえ 名前/nombre				おとこ 男/hombre	☐	おんな 女/mujer	☐
う 生まれた年・月・日/ fecha de nacimiento				ねん 年	がつ 月	ひ 日/	_____ de _____ de _____ (año)
けつえきがた 血液型				かた 型/ grupo sanguíneo			
じゅうしょ 住所/dirección:							
でんわばんごう 電話番号/ número de teléfono :							
けいたいでんわばんごう 携帯電話番号/ número de teléfono móvil :							
こくせき 国籍/ nacionalidad :				ぼこくご 母国語/ lengua materna			
(じぶんが話す言葉) / (el language que usted habla)							

2. 日本語について教えてください（当てはまるところに☑してください） /

Conteste sobre su nivel de japonés. (Marque en ☑ la opción adecuada)

日本語を聞いて/ Cuando escucha japonés	☐ よくわかります/ Entiendo bien. ☐ すこしわかります/ Entiendo un poco. ☐ わかりません/ No entiendo.
日本語を話すことが/ ¿Habla japonés?	☐ できます/ Hablo japonés. ☐ すこしできます/Hablo un poco de japonés. ☐ できません/ No hablo japonés.
ひらがなが/ Hiragana	☐ よくよめます/ Puedo leer bien. ☐ すこしよめます/Puedo leer un poco. ☐ よめません/No puedo leer.
漢字が/ Kanji	☐ よくよめます/ Puedo leer bien. ☐ すこしよめます/Puedo leer un poco. ☐ よめません/No puedo leer.

3. あなたの体は大丈夫ですか（どちらかに☑してください） /

¿Cómo se encuentra ? (Marque en ☑ cualquier de los dos.)

- ☐ 問題ありません/ Sí, estoy bien.
☐ 問題あります/ No me encuentro bien.

(1) 問題がある場合、体の症状について教えてください/

Si tiene algún problema, explique sus síntomas por favor .

①下の当てはまるところに☑してください/Marque en ☑ la parte adecuada de abajo

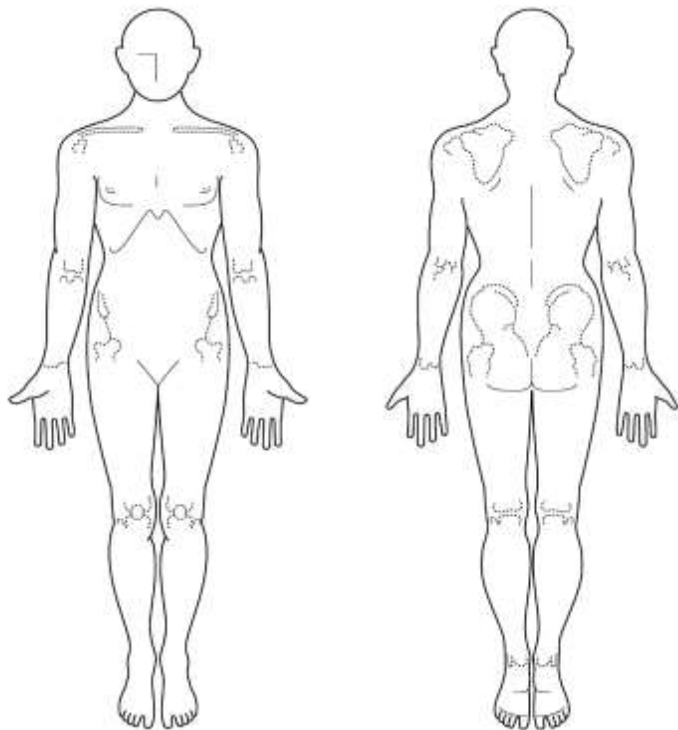
- | | |
|---|--|
| ☐ 熱がある/tengo fiebre | ☐ 背中がゾクゾクする/ escalofrío en la espalda |
| ☐ のどが痛い/ dolor de garganta | ☐ せきが出る/ tengo tos |
| ☐ 頭が痛い/ dolor de cabeza | ☐ 胸が痛い/ dolor en el pecho |
| ☐ 心臓がドキドキする/ palpitaciones | ☐ 息が切れる /respiro con dificultad |
| ☐ めまいがする/vertigo,mareo | ☐ お腹が痛い/dolor de barriga |
| ☐ 下痢をしている/ tengo diarrea | ☐ 血圧が高い/ tensión alta |
| ☐ 気持ち悪い/ me siento mal | ☐ 吐きたい/ quiero vomitar |
| ☐ 吐いた/ ya vomité | ☐ てんかんがある/ epilepsia |
| ☐ 妊娠している（何ヶ月）/ Estoy embarazada (cuantos meses) | |
| ☐ けが/herida | ☐ やけど/quemadura |
| ☐ ねんざ/torcedura | ☐ しびれ/entumecimiento |
| ☐ 発疹/ erupción | ☐ その他/otro |

②いつからですか ¿Desde cuándo ?

- ☐ 昨日/ayer ☐ _____ 日前/____ día(s) antes ☐ _____ 週間前/____ semana(s) antes

③ 下の絵に問題がある場所を○で示してください/

Señala con un círculo (○) la parte que tenga problema en el siguiente dibujo.



(2) 持病について教えてください/ Cuénteme sobre la enfermedad crónica.

① 持病はありますか/ ¿Tiene alguna enfermedad crónica?

☐ 胃腸病/ enfermedad gastrointestinal

☐ 高血圧/ hipertensión

☐ 高脂血症/ hyperlipidemia

☐ 神経痛(頭痛など)/ neuralgia (dolor de cabeza, etc.)

☐ リウマチ(関節リウマチなど)/ reumatismo (arthritis, reumatoide etc.)

☐ 肝臓病/ enfermedad de hepática

☐ 腎臓病/ enfermedad renal

☐ 心臓病/ enfermedad cardiaca

☐ 糖尿病/ diabetes

☐ 気管支喘息/ asma bronquial

☐ 腰痛/ dolor lumbar

☐ 痛風/ gota

☐ なし/ nada

② (持病がある場合) 薬は飲んでいますか

(caso de que tenga enfermedad crónica) ¿Toma alguna medicina?

☐ はい/ Sí

☐ いいえ/ No.

③ (はい、の場合) 薬はあと何回分残っていますか/

(en caso de Sí) ¿Para cuantas veces queda esa medicina?

_____ 回分/ _____ veces

4. 今ほしいものはなんですか（当てはまるところに☐してください） /

¿Qué es lo que quiere ahora? (Marque en ☐ la parte adecuada)

☐ 食べ物/comida

☐ 水/agua

☐ 毛布/manta

☐ 着るもの 上着・Tシャツ・ズボン・下着・靴下/

ropa chaqueta/camiseta/pantalones/ropa interior/ calcetines/medias

☐ タオル/ toalla

☐ 薬/medicina

☐ 生理用品/ artículos de higiene personal

☐ おむつ（子供用）/ pañal(de niño)

☐ おむつ（大人用）/ pañal (de adulto)

☐ 粉ミルク/ leche en polvo

☐ 必要なものはありません/no necesito nada

※各避難所において配布可能なものを提示してください。

5. 4で食べ物に☐したひとは、下の当てはまるところに☐してください/

Quien eligió 4, “comida” en la pregunta anterior, marque en el ☐ abajo la alternativa adecuada por favor .

アレルギーや宗教等の理由で食べられないものがありますか/

¿Hay algo que no puede comer por alergia o religión etc...?

（果物）/fruta

☐ オレンジ/naranja

☐ キウイフルーツ/kiwi

☐ 桃/melocotón

☐ りんご/manzana

☐ バナナ/plátano

（魚など）/pezcado

☐ いか/calamar

☐ たこ/pulpo

☐ えび/camarón

☐ 鮭/salmon

☐ さば/caballa

（肉）/carne

☐ 牛肉/carne de vaca

☐ 豚肉/carne de cerdo

☐ 鶏肉/carne de pollo

（野菜等）/verduras etc..

☐ 小麦/trigo

☐ そば/alforfón(soba)

☐ 落花生/cacahate/maní

☐ 大豆/soja

☐ きのこと類/hongos

☐ やまいも/ñame

☐ くるみ/nuez

（その他）/otros

☐ 卵/huevo

☐ 牛乳/leche

☐ ゼラチン/gelatina

☐ その他（ ）/otro()

※その他アレルギー反応がでるようなもの、避難所で配られるものを入れてください

6. 通訳（あなたの国の言葉を話せる人）は必要ですか（どちらかに☐してください） /

¿Necesita intérprete (alguien que pueda hablar su lengua materna)?
(Marque en ☐ uno de los dos.)

☐ 必要です/ Sí, necesito.

☐ 必要ありません/ No hace falta.

7. あなたの家族のことを教えてください（家族の一人だけがここに書いてください） /

Cuéntenos sobre su familia.(Por favor sólo escriba uno de la familia.)

家族の名前/ nombre de familia	性別 /sexo	年齢/ edad	あなたとの関係/ Relación/parentesco	いま、どこにいますか/ ¿Dónde está ahora?
	☐ 男 / hombre ☐ 女 / mujer		☐ 祖父母/abuelos ☐ 親/padres ☐ 夫/esposo ☐ 妻/esposa ☐ 子ども/niño(a) ☐ 孫/nieto(a) ☐ 兄弟・姉妹/hermanos ☐ おじ・おば/tío(a)	☐ 今一緒にいる/ Estamos juntos ahora. ☐ 自分の家にいる/ Está en su casa. ☐ 他の避難所にいる/ Está en el otro refugio. ☐ どこにいるかわからな い/No sé dónde está.
	☐ 男 / hombre ☐ 女 / mujer		☐ 祖父母/abuelos ☐ 親/padres ☐ 夫/esposo ☐ 妻/esposa ☐ 子ども/niño(a) ☐ 孫/nieto(a) ☐ 兄弟・姉妹/hermanos ☐ おじ・おば/tío(a)	☐ 今一緒にいる/ Estamos juntos ahora. ☐ 自分の家にいる/ Está en su casa. ☐ 他の避難所にいる/ Está en el otro refugio. ☐ どこにいるかわからな い/No sé dónde está.
	☐ 男 / hombre ☐ 女 / mujer		☐ 祖父母/abuelos ☐ 親/padres ☐ 夫/esposo ☐ 妻/esposa ☐ 子ども/niño ☐ 孫/nieto ☐ 兄弟・姉妹/hermanos ☐ おじ・おば/tío(a)	☐ 今一緒にいる/ Estamos juntos ahora. ☐ 自分の家にいる/ Está en su casa. ☐ 他の避難所にいる/ Está en el otro refugio. ☐ どこにいるかわからな い/No sé dónde está.
	☐ 男 / hombre ☐ 女 / mujer		☐ 祖父母/abuelos ☐ 親/padres ☐ 夫/esposo ☐ 妻/esposa ☐ 子ども/niño ☐ 孫/nieto ☐ 兄弟・姉妹/hermanos ☐ おじ・おば/tío(a)	☐ 今一緒にいる/ Estamos juntos ahora. ☐ 自分の家にいる/ Está en su casa. ☐ 他の避難所にいる/ Está en el otro refugio. ☐ どこにいるかわからな い/No sé dónde está.

8. その他の情報（外国語）

・家族や知人を探す方法は

- 家族や知人が住んでいた近くの避難所で尋ねる
- NTT災害伝言ダイヤル（「171」）、携帯電話の災害伝言板を使う
- 知りたい相手の国の大使館に聞く
- テレビやラジオのお知らせを聞く

・災害情報は

- 避難所で知ることができる（役所から）
- 市役所・町村役場のホームページや広報を見る

・外国語の放送は

- テレビはNHK ニュース（バイリンガルニュース）が日本語と英語で聞ける
- ラジオはNHK第2で、震度6弱以上の地震や津波注意報、津波警報や緊急警報放送を英語、韓国・朝鮮語、中国語、ポルトガル語の4言語で放送される
- コミュニティFM、FM COCOLO（76.5MHz）

・その他

- パスポートの紛失 → 領事館を案内
 - ビザの期限切れ → 大阪入国管理局（06-4703-2100）
- ※すぐに手続きはできない。

8. otras informaciones

- ¿Cómo buscar su familia y conocidos.
 - Preguntar en el lugar de refugio que está cerca de donde vivía su familia o conocido.
 - Utilizar el tablero de mensajes de desastre NTT “171” o tablero de mensaje de desastre de su teléfono móvil.
 - Preguntar a la embajada del país de su conocido.
 - Escuchar la noticia por la tv o radio.
 - ¿Cómo conseguir informaciones del desastre?
 - Puede saber en el lugar de refugio (personal de la municipalidad)
 - Confirmar la página web o publicidad del municipio.
 - Emisión de varios idiomas
 - Puede escuchar la noticia de NHK(noticia bilingüe) en japonés e inglés.
 - En NHK Radio 2, anuncia la noticia de terremoto con más de 6 grados o tsunami, alerta de tsunami y emisión de emergencia, alerta en 4 idiomas, inglés , coreano , chino, portugués .
 - frecuencia modulada comunitaria, FM COCOLO (76.5MHz)
 - Otros
 - Pérdida de pasaporte → Consultar al consulado
 - Expiración de visado → Oficina Regional de Inmigración de Osaka
(06-403-2100)
- ※No se puede hacer el trámite inmediatamente.

職員記入欄（ここは何も書かないでください）

月日	時間	担当者	対応内容	懸案事項

外国人避難者用質問票/

Katanungan para sa mga dayuhan sa Evacuation Center

この質問票の目的
私達は、この避難所（みんなが逃げてくるところ）で、あなたが何を必要としているか知りたいです。ですから、次の質問をします。
答えたくないことは答えなくてもいいですが、この質問票はあなたのために使うものです。他の目的では使いません。
一人ずつ書いてください。子どもは大人が代わりに書いてください。
書いたら、避難所の人（担当者）に渡してください。

Layunin ng Mga Katanungang Ito

Nais naming ditto sa Evacuation Center (Lugar ng Pansamantalang Paglisan) na malaman kung ano ang inyong pangangailangan kaya hinanda naming ang mga sumusunod na Huwag ninyong sagutin kung ayaw ninyo, subalit ang mga katanungan na ito ay gagamitin para rin sa inyong kabutihan at hindi gagamitin para sa ibang layunin.

Pinakiusapan ang bawat isa na sumagot. Pakiusap sa matanda na pakisulat ang sagot ng mga menor de edad (bata) Kapag tapos na kayong magsagot, pakibigay ito sa nanunungkulan.

1. 次の質問について答えてください（当てはまるところに☑してください） /

Sagutin ang mga susunod na katanungan (Lagyan ng check ang kahong tugma sa inyo.)

今日 いま	年 し	月 げん	日 ご	/Petsa	Araw	Taon	Buwan	Araw
今の時間 け	午前・午後 じ	時 ふん	分	/Oras	Ngayon	Umaga	Hapon	Oras minuto
名前/ なまえ	Pangalan			男/ おとこ	lalaki	女/ おんな	babae	
生まれた年・月・日 う	/Araw ng kapanganakan			年	月	日	Taon	Buwan Araw
血液型 けつえきがた	型/Blood Type							
住所/Tirahan じゅうしょ	:							
電話番号/Telepono でんわばんごう	:							
携帯電話番号/Cell phone けいたいでんわばんごう	:							
国籍/Nasyunalidad こくけき	:			母国語/Sariling wika ぼこくご				
(自分が話す言葉) /								

2. 日本語について教えてください（当てはまるところに☑してください） /
Pakisagot ang mga tanong tungkol sa kaalaman ninyo ng salitang Hapon
(Lagyan ng Check ang kahong tugma sa inyo.)

日本語を聞いて/ Pagintindi (Listening)	☐ よくわかります/Nakakaintindi ☐ すこしわかります/Nakakaintindi ng kaunti ☐ わかりません/Hindi nakakaintindi
日本語を話すことが/ Pagsalita	☐ できます/Nakakapagsalita ☐ すこしできます/Nakakapagsalita ng kaunti ☐ できません/Hindi nakakapagsalita
ひらがなが/ Pagbabasa ng Hiragana	☐ よくよめます/Nakakabasa ☐ すこしよめます/Nakakabasa ng kaunti ☐ よめません/Hindi nakakabasa
漢字が/ Pagbabasa ng Kanji	☐ よくよめます/Nakakabasa ☐ すこしよめます/Nakakabasa ng kaunti ☐ よめません/Hindi nakakabasa

3. あなたの体は大丈夫ですか（どちらかに☑してください） /
May nararamdaman ba kayo? (Lagyan ng Check ang loob ng Kahon)

- ☐ 問題ありません/Wala
☐ 問題あります/Mayroon

(1) 問題がある場合、体の症状について教えてください/

Kung may problema, ano ang mga sintomas na nararamdaman mo?

①下の当てはまるところに☑してください/ Lagyan ng check ang kahong tugma sa inyo.

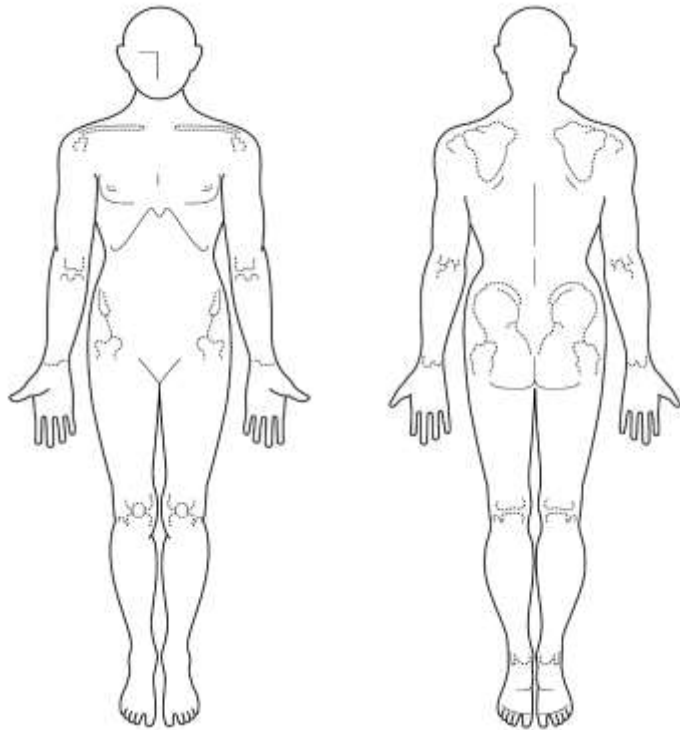
- ☐ 熱がある/May lagnat ☐ 背中がゾクゾクする/Giniginaw ang likod
☐ のどが痛い/Masakit ang lalamunan ☐ せきが出る/Inuubo
☐ 頭が痛い/Masaki ang Ulo ☐ 胸が痛い/Masakit ang dibdib
☐ 心臓がドキドキする/Malakas ang tibok ng puso
☐ 息が切れる/ Madaling mahingal
☐ めまいがする/Nahihilo ☐ お腹が痛い/Masaki ang tiyan
☐ 下痢をしている/Nagtatae ☐ 血圧が高い/May altapresyon
☐ 気持ち悪い/Masama ang pakiramadam ☐ 吐きたい/Nasusuka
☐ 吐いた/Nagsuka ☐ てんかんがある/May epilepsy
☐ 妊娠している（何ヶ月）/Nagdadalantao (Ilan buwan)
☐ けが/Sugat ☐ やけど/May paso ☐ ねんざ/Pilay
☐ しびれ/ Pamamanhid ☐ 発疹/Pantal ☐ その他/ Iba pa

②いつからですか Kailan Nagsimula

- ☐ 昨日/Kahapon ☐ _____日前/Araw na nakaraan
☐ _____週間前/Linggong nakaraan

③ 下の絵に問題がある場所を○で示してください/

Bilugan ang parte ng katawan na may problema



(2) 持病について教えてください/Ipalam kung meron kayong sakit na matagal na.

① 持病はありますか/Meron ba kayong sakit na matagal na ninyong ginagamot?

- | | |
|--|---|
| ☐ 胃腸病/Gastroenteric disorder | ☐ 高血圧/High blood (Hypertension) |
| ☐ 高脂血症/Hyperlipemia | |
| ☐ 神経痛（頭痛など）/Neuralgia (Pananakit ng mga litid sa ulo, etc.) | |
| ☐ リウマチ（関節リウマチなど）/Rayuma | |
| ☐ 肝臓病/Sakit sa Atay (Liver Disease) | |
| ☐ 腎臓病/Sakit sa bato | ☐ 心臓病/Sakit sa puso(heart disease) |
| ☐ 糖尿病/Diabetes | ☐ 気管支喘息/Asma |
| ☐ 腰痛/Sakit sa Likod (Lower back pain) | ☐ 痛風/Gout (uric acid) |
| ☐ なし/Walang Sakit | |

② (持病がある場合) 薬は飲んでいますか/

Kung mayroon kang sakit na matagal na) Umiinom ba kayo ng gamot

☐ はい/Oo

☐ いいえ/ Hindi

③ (はい、の場合) 薬はあと何回分残っていますか/

(Kung Oo ang sagot) Gaano karaming gamut pa ang natitira

_____ 回分/(ilang) inumin

4. 今^{いま}ほしいものはなんですか（当てはまるところに☑してください） /

Sa ngayon ano ang inyong pangangailangan (Lagyan ng check ang tugma sa inyo.)

- ☐ 食べ物/Pagkain ☐ 水/Tubig ☐ 毛布/Kumot
☐ 着るもの 上着・Tシャツ・ズボン・下着・靴下/
Damt Jacket/T-shirt/Pantalon/Underwear/Medyas
☐ タオル/Tuwalya ☐ 薬/Gamot ☐ 生理用品/Sanitary Napkin
☐ おむつ（子供用）/Lampin (Pambata) ☐ おむつ（大人用）/Lampin (Pangmatanda)
☐ 粉ミルク/Powdered milk ☐ 必要なものはありません/Walang Kailangan

※各避難所において配布可能なものを提示してください。

5. 4で食べ物^たに☑したひとは、下^{した}の当てはまるところに☑してください/

Ang nag-check ng Pagkain, lagyan ng check ang kahon na tugma sa inyo.

アレルギーや宗教^{しゅうきょうとう}等の理由^{りゆう}で食べられないものがありますか/

Mayroon ka bang di pwedeng kainin dahil sa allergy o ipinagbabawal ng relihiyon?

（果物^{くだもの}）/(Prutas)

- ☐ オレンジ/orange ☐ キウイフルーツ/kiwi ☐ 桃^{もも}/peach
☐ りんご/mansanas ☐ バナナ/Saging

（魚^{さかな}など）/(Isda atbp)

- ☐ いか/pusit ☐ たこ/Octopus ☐ えび/Hipon ☐ 鮭^{さけ}/salmon
☐ さば/Sardinas

（肉^{にく}）/(karne)

- ☐ 牛肉^{ぎゅうにく}/Karneng baka ☐ 豚肉^{ぶたにく}/Karneng baboy ☐ 鶏肉^{とりにく}/Karneng manok

（野菜^{やさい}等）/(Mga Gulay)

- ☐ 小麦^{こむぎ}/Wheat ☐ そば/Buckwheat (noodles) ☐ 落花生^{らっかせい}/Mani ☐ 大豆^{だいず}/Beans
☐ きのこと類^{るい}/Mushroom ☐ やまいも/Gabi ☐ くるみ/Walnut

（その他^た）/(Iba pa)

- ☐ 卵^{たまご}/Itlog ☐ 牛乳^{ぎゅうにゅう}/Gatas
☐ ゼラチン/Gelatin ☐ その他^た（ ）/Iba pa

※その他アレルギー反応^{はんのう}ができるようなもの、避難所^{ひなんじょ}で配られるものを入れてください

6. 通訳^{つうやく}（あなたの国の言葉^{くにのことば}を話^{はな}せる人^{ひと}）は必要^{ひつよう}ですか（どちらかに☑してください） /

Kinakailangan ba ng tagasalin (Interpreter)? (Lagyan ng check ang kahon na tugma sa inyo)

- ☐ 必要^{ひつよう}です/Kailangan ☐ 必要^{ひつよう}ありません/Hindi kailangan

7. あなたの家族のことを教えてください（家族の一人だけがここに書いてください） /
Tungkol sa inyong pamilya (Isa lang sa pamilya ninyo ang magsusulat nito)

家族の名前 /Pangalan	性別/ Uri	年齢/ Taon	あなたとの関係/ Anong koneksyon	いま、どこにいますか/ Ngayon at saan
	☐ 男 / Lalaki ☐ 女 / Babae		☐ 祖父母/Lola/lolo ☐ 親/Magulang ☐ 夫 /Asawa ☐ 妻/Asawa ☐ 子ども/Anak ☐ 孫/Apo ☐ 兄弟・姉妹/Kapatid ☐ おじ・おば/Tito/Tita	☐ 今一緒にいる/ Kasama ngayon ☐ 自分の家にいる/ Nasa sariling bahay niya ☐ 他の避難所にいる/ Nasa ibang evacuation ☐ どこにいるかわからない/ Di ko alam kung nasaan
	☐ 男 / Lalaki ☐ 女 / Babae		☐ 祖父母/Lola/lolo ☐ 親/Magulang ☐ 夫 /Asawa ☐ 妻/Asawa ☐ 子ども/Anak ☐ 孫/Apo ☐ 兄弟・姉妹/Kapatid ☐ おじ・おば/Tito/Tita	☐ 今一緒にいる/ Kasama ngayon ☐ 自分の家にいる/ Nasa sariling bahay niya ☐ 他の避難所にいる/ Nasa ibang evacuation ☐ どこにいるかわからない/ Di ko alam kung nasaan
	☐ 男 / Lalaki ☐ 女 / Babae		☐ 祖父母/Lola/lolo ☐ 親/Magulang ☐ 夫 /Asawa ☐ 妻/Asawa ☐ 子ども/Anak ☐ 孫/Apo ☐ 兄弟・姉妹/Kapatid ☐ おじ・おば/Tito/Tita	☐ 今一緒にいる/ Kasama ngayon ☐ 自分の家にいる/ Nasa sariling bahay niya ☐ 他の避難所にいる/ Nasa ibang evacuation ☐ どこにいるかわからない/ Di ko alam kung nasaan
	☐ 男 / Lalaki ☐ 女 / Babae		☐ 祖父母/Lola/lolo ☐ 親/Magulang ☐ 夫 /Asawa ☐ 妻/Asawa ☐ 子ども/Anak ☐ 孫/Apo ☐ 兄弟・姉妹/Kapatid ☐ おじ・おば/Tito/Tita	☐ 今一緒にいる/ Kasama ngayon ☐ 自分の家にいる/ Nasa sariling bahay niya ☐ 他の避難所にいる/ Nasa ibang evacuation ☐ どこにいるかわからない/ Di ko alam kung nasaan

8. その他の情報

• 家族や知人を探す方法は

- 家族や知人が住んでいた近くの避難所で尋ねる
- NTT災害伝言ダイヤル（「171」）、携帯電話の災害伝言板を使う
- 知りたい相手の国の大使館に聞く
- テレビやラジオのお知らせを聞く

• 災害情報は

- 避難所で知ることができる（役所から）
- 市役所・町・村役場のホームページや広報を見る

• 外国語の放送は

- テレビはNHK ニュース（バイリンガルニュース）が日本語と英語で聞ける
- ラジオはNHK第2で、震度6 弱 以上の地震や津波注意報、津波警報や緊急警報放送を英語、韓国・朝鮮語、中国語、ポルトガル語の4言語で放送される
- コミュニティ FM、FM COCOLO（76.5MHz）

• その他

- パスポートの紛失 → 領事館を案内
 - ビザの期限切れ → 大阪入国管理局（06-4703-2100）
- ※すぐに手続きはできない。

8. Iba pang impormasyon:

- Paraan ng paghahanap sa pamilya at kaibigan
 - Pagbisita sa evacuation center na malapit sa tirahan ng pamilya o kaibigan mo
 - NTT disaster telephone voice mail service (171), Paggamit ng disaster message board ng cellphone carrier
 - Sa Embahada ng taong hinahanap ninyo
 - Pakikinig sa mga paunawa ng radyo at telebisyon
 - Impormasyon ukol sa Kalamidad
 - Malalaman sa Evacuation Center (City hall o ward office)
 - Sa homepage at paunawa ng ward office o munisipyo
 - Broadcast sa iba't-ibang salita
 - Balita mula sa NHK Television (bi-lingual na Balita) Ingles at Nihonggo
 - Sa pangalawang radyo estasyon ng NHK maririnig ang mga alert para salindol na level 6 o mas mataasn at Tsunami alert at warning, at mga emergency alert sa apat na salita: Ingles, Koreano, Chinese, Portuges
 - Community FM FM COCOLO (76.5 MHz)
 - Iba pa
 - Pasaporte na nawala → Ipaalam sa konsulado
 - Expired na ang Bisa → Imigrasyon (06-4703-2100)
- *Hindi kaagad-agad mapro-proseso ang aplikasyon.

職員記入欄（ここは何も書かないでください）

月日	時間	担当者	対応内容	懸案事項

外国人避難者用質問票/แบบสอบถามสำหรับผู้ลี้ภัยชาวต่างชาติ

この質問票の目的

私達は、この避難所（みんなが逃げてくるところ）で、あなたが何を必要としているか知りたいです。ですから、次の質問をします。

答えたくないことは答えなくてもいいですが、この質問票はあなたのために使うものです。他の目的では使いません。

一人ずつ書いてください。子どもは大人が代わりに書いてください。

書いたら、避難所の人（担当者）に渡してください。

วัตถุประสงค์ของแบบสอบถาม

เราอยากทราบว่า คุณมีความต้องการอะไรที่จำเป็นในช่วงที่อาศัยอยู่ที่สถานที่หลบภัยนี้

(สถานที่ที่ทุกคนมาพักพิงเพื่อหนีภัย) จึงขอถามต่อไปนี้

ถ้ามีเรื่องใดที่ไม่อยากจะตอบ สามารถหลีกเลี่ยงไม่ตอบก็ได้ แต่แบบสอบถามนี้จะนำไปใช้เพื่อคุณเท่านั้น จะไม่มีการนำเอาไปใช้เพื่อวัตถุประสงค์อื่น

กรุณากรอกทีละคน กรณีที่เป็นเด็กจะต้องให้ผู้ใหญ่กรอกแทน

เมื่อกรอกเสร็จแล้ว กรุณาส่งแบบสอบถามนี้ให้แก่เจ้าหน้าที่สถานที่หลบภัย (ผู้รับผิดชอบ)

1. 次の質問について教えてください（当てはまるところに☑してください）/
กรุณาตอบคำถามต่อไปนี้ (กรุณากาเครื่องหมาย ☑ หน้าคำตอบที่เลือก)

今日	年	月	日	/	วันนี้	วันที่	เดือน	พ.ศ.
今	時間	午前・午後	時	分	/	เวลาปัจจุบัน	ช่วงเช้า・ช่วงบ่าย	เวลา น.
名前/ชื่อสกุล				男/ชาย ☐ 女/หญิง ☐				
生まれた年・月・日/ วันเดือนปีเกิด (พ.ศ./ค.ศ.)								
		年	月	日	/	วันที่	เดือน	พ.ศ. / ค.ศ.
血液型		型/ กรุ๊ปเลือด						
住所/ที่อยู่ :								
電話番号/ หมายเลขโทรศัพท์ :								
携帯電話番号/ หมายเลขโทรศัพท์มือถือ :								
国籍/สัญชาติ : 母国語/ภาษาแม่								
(自分が話す言葉) / (ภาษาที่คุณพูด)								

2. 日本語について教えてください (当てはまるところに☑してください) /

กรุณาตอบคำถามเกี่ยวกับภาษาญี่ปุ่น (กรุณาทำเครื่องหมาย ☑ หน้าคำตอบที่เลือก)

日本語を聞いて/ พอฟังภาษาญี่ปุ่นแล้ว	☐ よくわかります/ เข้าใจดี ☐ すこしわかります/ เข้าใจเล็กน้อย ☐ わかりません/ ไม่เข้าใจ
日本語を話すことが/ การพูดภาษาญี่ปุ่น	☐ できます/ พูดได้ ☐ すこしできます/ พูดได้เล็กน้อย ☐ できません/ พูดไม่ได้
ひらがなが/ อักษรฮิระกานะ	☐ よくよめます/ อ่านได้ดี ☐ すこしよめます/ อ่านได้เล็กน้อย ☐ よめません/ อ่านไม่ได้
漢字が/ อักษรคันจิ	☐ よくよめます/ อ่านได้ดี ☐ すこしよめます/ อ่านได้เล็กน้อย ☐ よめません/ อ่านไม่ได้

3. あなたの体は大丈夫ですか (どちらかに☑してください) /

สภาพร่างกายเป็นอย่างไรบ้าง (เลือกคำตอบข้อใดข้อหนึ่ง)

- ☐ 問題ありません/ ไม่มีปัญหา
☐ 問題あります/ มีปัญหา

(1) 問題がある場合、体の症状について教えてください/

ในกรณีที่มีปัญหาสุขภาพร่างกาย กรุณาแจ้งอาการ

① 下の当てはまるところに☑してください/ ทำเครื่องหมาย ☑ หน้าคำตอบที่เลือกข้างล่างนี้

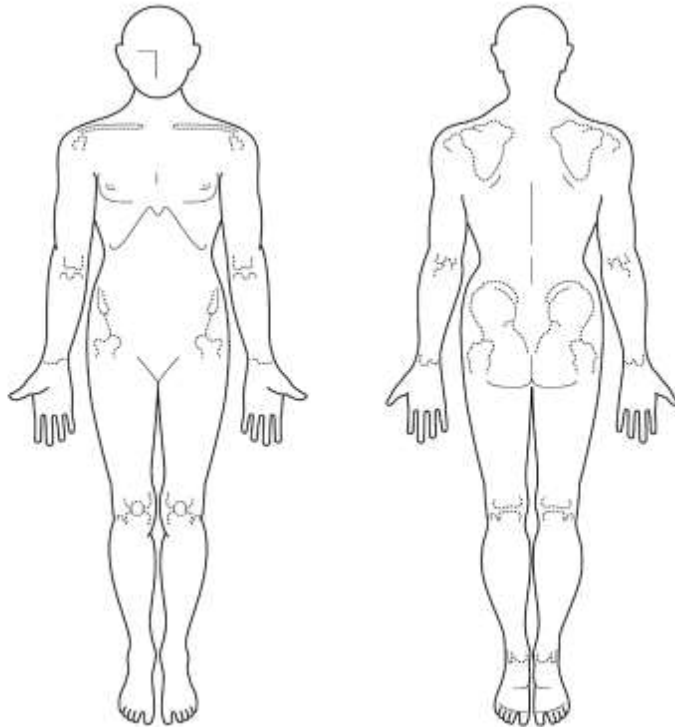
- | | |
|--|--|
| ☐ 熱がある/ มีไข้ | ☐ 背中がゾクゾクする/ หนาวเยือกที่แผ่นหลัง |
| ☐ のどが痛い/ เจ็บคอ | ☐ せきが出る/ มีอาการไอ |
| ☐ 頭が痛い/ ปวดศีรษะ | ☐ 胸が痛い/ เจ็บหน้าอก |
| ☐ 心臓がドキドキする/ หัวใจเต้นแรง | ☐ 息が切れる หายใจหอบ |
| ☐ めまいがする 頭がめまい เวียน | ☐ お腹が痛い/ ปวดท้อง |
| ☐ 下痢をしている/ ท้องเสีย | ☐ 血圧が高い/ ความดันโลหิตสูง |
| ☐ 気持ち悪い/ ไม่สบาย 嘔吐 พะอืดพะอม | ☐ 吐きたい/ คลื่นไส้จะอาเจียน |
| ☐ 吐いた/ อาเจียน | ☐ てんかんがある/ มีอาการลมชัก |
| ☐ 妊娠している (何ヶ月) / มีครรภ์ (_____ เดือน) | |
| ☐ けが/ บาดเจ็บ | ☐ やけど/ แผลพุพองจากการลวก |
| ☐ ねんざ/ เคล็ด ขัดยอก แผลง | ☐ しびれ/ ชา |
| ☐ 発疹/ เป็นผื่น | ☐ その他/ อื่นๆ |

② いつからですか / เริ่มมีอาการตั้งแต่เมื่อไร

- ☐ 昨日/ เมื่อวาน ☐ _____ 日前/ ตั้งแต่ _____ วันก่อน ☐ _____ 週間前/ ตั้งแต่ _____ อาทิตย์ก่อน

③ 下の絵に問題がある場所を○で示してください/

กรุณาชี้ให้เห็นตำแหน่งของร่างกายที่มีปัญหาโดยเขียนวงกลมที่บริเวณนั้น



(2) 持病について教えてください/ กรุณาแจ้งเกี่ยวกับโรคประจำตัว

① 持病はありますか/ ① มีโรคประจำตัวหรือไม่

☐ 胃腸病/ โรคเกี่ยวกับกระเพาะและลำไส้ ☐ 高血圧/ โรคความดันโลหิตสูง

☐ 高脂血症/ โรคไขมันในเลือดสูง

☐ 神経痛 (頭痛など) / โรคเกี่ยวกับเส้นประสาท (เช่น ปวดศีรษะ ฯลฯ)

☐ リウマチ (関節リウマチなど) / โรครูมาติซึม (โรคไขข้อ รูมาตอยด์ ฯลฯ)

☐ 肝臓病/ โรคตับ

☐ 心臓病/ โรคหัวใจ

☐ 腎臓病/ โรคไต

☐ 気管支喘息/ โรคหอบหืด โรคทางเดินหายใจ

☐ 糖尿病/ โรคเบาหวาน

☐ 通風/ โรคเก๊าท์

☐ 腰痛/ โรคปวดเอว

☐ なし/ ไม่มีโรคประจำตัว

② (持病がある場合) 薬は飲んでいますか / (กรณีที่มีโรคประจำตัว) ขณะนี้ทานยาอยู่หรือไม่

☐ はい/ ทาน

☐ いいえ/ ไม่ได้ทาน

③ (はい、の場合) 薬はあと何回分残っていますか/

(กรณีที่ทานยา) ยังเหลือยาที่ท่านได้อีกกี่ครั้ง

_____ 回分/ _____ ครั้ง

4. 今ほしいものはなんですか (当てはまるところに☑してください) /

สิ่งที่อยากได้ตอนนี้มีอะไรบ้าง (กรุณาภาเครื่องหมาย ☑ หน้าคำตอบที่เลือก)

☐ 食べ物/ อาหาร ☐ 水/ น้ำ ☐ 毛布/ ผ้าห่ม

☐ 着るもの 上着・Tシャツ・ズボン・下着・靴下/

เครื่องนุ่งห่ม เสื้อกันหนาว เสื้อยืด กางเกง ชุดชั้นใน ถุงเท้า

☐ タオル/ ผ้าขนหนู ☐ 薬/ ยา ☐ 生理用品/ ผ้าอนามัย

☐ おむつ (子供用) / ผ้าอ้อม (สำหรับเด็ก) ☐ おむつ (大人用) / ผ้าอ้อม (สำหรับผู้ใหญ่)

☐ 粉ミルク/ นมผง ☐ 必要なものはありません/ ไม่มีอะไรที่ต้องการ

※各避難所において配布可能なものを提示してください。

5. 4で食べ物に☑したひとは、下の当てはまるところに☑してください/

ผู้ที่ภาเครื่องหมาย ☑ ที่ข้อ 4. อาหาร กรุณาภาเครื่องหมาย ☑ หน้าคำตอบที่เลือกข้างล่างนี้

アレルギーや宗教等の理由で食べられないものがありますか/

มีอาหารอะไรที่ท่านไม่ได้เนื่องจากมีอาการภูมิแพ้หรือข้อห้ามทางศาสนาหรือไม่

(果物) / ผลไม้

☐ オレンジ/ ส้ม ☐ キウイフルーツ/ กีวี ☐ 桃/ ลูกท้อ

☐ りんご/ แอปเปิ้ล ☐ バナナ/ กล้วย

(魚など) / (ปลา ฯลฯ)

☐ いか/ ปลาหมึก (squid) ☐ たこ/ ปลาหมึกยักษ์ (Octopus) ☐ えび/ กุ้ง

☐ 鮭/ ปลาซัลมอน ☐ さば/ ปลาซาบะ

(肉) / (เนื้อ)

☐ 牛肉/ เนื้อวัว ☐ 豚肉/ เนื้อหมู ☐ 鶏肉/ เนื้อไก่

(野菜等) / (ผัก ฯลฯ)

☐ 小麦/ แป้งสาลี ☐ そば/ โซบะ ☐ 落花生/ ถั่วลิสง ☐ 大豆/ ถั่วเหลือง

☐ きのこと類/ เห็ดต่างๆ ☐ やまいも/ มันมื่อเสื่อ ☐ くるみ/ พลาอลนัท

(その他) / (อื่นๆ)

☐ 卵/ ไข่ ☐ 牛乳/ นมสด

☐ ゼラチン/ เจลาติน ☐ その他 () / อื่นๆ ()

※その他アレルギー反応がでるようなもの、避難所で配られるものを入れてください

6. 通訳 (あなたの国の言葉を話せる人) は必要ですか (どちらかに☑してください) /
 จำเป็นต้องมีล่ามหรือไม่ (ถ้าหมายถึงผู้ที่พูดภาษาของประเทศของท่านได้) (กรุณาทำเครื่องหมาย ☑
 ที่ข้อใดข้อหนึ่ง)

☐ 必要です/ จำเป็น

☐ 必要ありません/ ไม่จำเป็น

7. あなたの家族のことを教えてください (家族の一人だけがここに書いてください) /
 กรุณาแจ้งข้อมูลเกี่ยวกับครอบครัวของท่าน (ขอให้สมาชิกในครอบครัวท่านใดท่านหนึ่งเป็นผู้กรอก)

家族の名前/ ชื่อสมาชิกในครอบครัว	性別/ เพศ	年齢/ อายุ	あなたとの関係/ ความสัมพันธ์กับตัวท่าน	いま、どこにいますか/ ปัจจุบันอยู่ที่ไหน
	☐ 男/ ชาย ☐ 女/ หญิง		☐ 祖父母/ ปู่ย่า (父方の祖父母) ตายาย (母方の祖父母) ☐ 親/พ่อแม่ ☐ 夫/สามี ☐ 妻/ภรรยา ☐ 子ども/ลูก ☐ 孫/หลาน ☐ 兄弟/ พี่น้องผู้ชาย ☐ 姉妹/ พี่น้องผู้หญิง ☐ おじ/ ลุง (伯父) อาชาย (父方の叔父) น้าชาย (母方の叔父) ☐ おば/ ป้า (伯母) อาหญิง (父方の叔母) น้าหญิง (母方の叔母)	☐ 今一緒にいる/ ขณะนี้อยู่ด้วยกันที่นี่ ☐ 自分の家にいる/ อยู่ที่บ้านของตนเอง ☐ 他の避難所にいる/ อยู่ที่สถานที่หลบภัยอื่น ☐ どこにいるかわからな い/ไม่รู้ว่าจะอยู่ที่ไหน
	☐ 男/ ชาย ☐ 女/ หญิง		☐ 祖父母/ ปู่ย่า (父方の祖父母) ตายาย (母方の祖父母) ☐ 親/พ่อแม่ ☐ 夫/สามี ☐ 妻/ภรรยา ☐ 子ども/ลูก ☐ 孫/หลาน ☐ 兄弟/ พี่น้องผู้ชาย ☐ 姉妹/ พี่น้องผู้หญิง ☐ おじ/ ลุง (伯父) อาชาย (父方の叔父) น้าชาย (母方の叔父) ☐ おば/ ป้า (伯母) อาหญิง (父方の叔母) น้าหญิง (母方の叔母)	☐ 今一緒にいる/ ขณะนี้อยู่ด้วยกันที่นี่ ☐ 自分の家にいる/ อยู่ที่บ้านของตนเอง ☐ 他の避難所にいる/ อยู่ที่สถานที่หลบภัยอื่น ☐ どこにいるかわからな い/ไม่รู้ว่าจะอยู่ที่ไหน

家族の名前/ ชื่อสมาชิกในครอบครัว	性別/ เพศ	年齢/ อายุ	あなたとの関係/ ความสัมพันธ์กับตัวท่าน	いま、どこにいますか/ ปัจจุบันอยู่ที่ไหน
	☐ 男/ ชาย ☐ 女/ หญิง		☐ 祖父母/ ปู่ย่า (父方の祖父母) ตายาย (母方の祖父母) ☐ 親/พ่อแม่ ☐ 夫/สามี ☐ 妻/ภรรยา ☐ 子ども/ลูก ☐ 孫/หลาน ☐ 兄弟/ พี่น้องผู้ชาย ☐ 姉妹/ พี่น้องผู้หญิง ☐ おじ/ ลุง (伯父) อาชาย (父方の叔父) ☐ 叔父 (母方の叔父) ☐ おば/ ป้า (伯母) อาหญิง (父方の叔母) ☐ 叔母 (母方の叔母)	☐ 今一緒にいる/ ขณะนี้อยู่ด้วยกันที่นี่ ☐ 自分の家にいる/ อยู่ที่บ้านของตนเอง ☐ 他の避難所にいる/ อยู่ที่สถานที่หลบภัยอื่น ☐ どこにいますかわからない/ ไม่รู้ว่าจะอยู่ที่ไหน
	☐ 男/ ชาย ☐ 女/ หญิง		☐ 祖父母/ ปู่ย่า (父方の祖父母) ตายาย (母方の祖父母) ☐ 親/พ่อแม่ ☐ 夫/สามี ☐ 妻/ภรรยา ☐ 子ども/ลูก ☐ 孫/หลาน ☐ 兄弟/ พี่น้องผู้ชาย ☐ 姉妹/ พี่น้องผู้หญิง ☐ おじ/ ลุง (伯父) อาชาย (父方の叔父) ☐ 叔父 (母方の叔父) ☐ おば/ ป้า (伯母) อาหญิง (父方の叔母) ☐ 叔母 (母方の叔母)	☐ 今一緒にいる/ ขณะนี้อยู่ด้วยกันที่นี่ ☐ 自分の家にいる/ อยู่ที่บ้านของตนเอง ☐ 他の避難所にいる/ อยู่ที่สถานที่หลบภัยอื่น ☐ どこにいますかわからない/ ไม่รู้ว่าจะอยู่ที่ไหน

8. その他の情報

• 家族や知人を探す方法は

- 家族や知人が住んでいた近くの避難所で尋ねる
- NTT災害伝言ダイヤル（「171」）、携帯電話の災害伝言板を使う
- 知りたい相手の国の大使館に聞く
- テレビやラジオのお知らせを聞く

• 災害情報は

- 避難所で知ることができる（役所から）
- 市役所・町 村 役場のホームページや広報を見る

• 外国語の放送は

- テレビはNHK ニュース（バイリンガルニュース）が日本語と英語で聞ける
- ラジオはNHK第2で、震度6 弱 以上の地震や津波注意報、津波警報や緊急警報放送を英語、韓国・朝鮮語、中国語、ポルトガル語の4言語で放送される
- コミュニティ FM、FM COCOLO（76.5MHz）

• その他

- パスポートの紛失 → 領事館を案内
 - ビザの期限切れ → 大阪入国管理局（06-4703-2100）
- ※すぐに手続きはできない。

8. ข่าวสารข้อมูลอื่นๆ (タイ語)

- วิธีค้นหาครอบครัวและคนรู้จัก
 - สอบถามที่สถานที่หลบภัยซึ่งอยู่ในละแวกใกล้เคียงที่อยู่อาศัยของครอบครัวและคนรู้จัก
 - ใช้บริการกดเบอร์โทรศัพท์หมายเลข "171" ของ NTT สำหรับส่งข้อความเมื่อเกิดสาธารณภัย และกระดานส่งข้อความเมื่อเกิดสาธารณภัยทางโทรศัพท์มือถือ
 - สอบถามที่สถานเอกอัครราชทูตของประเทศของผู้ที่ทานอยากทราบข่าว
 - ฟังข่าวทีวีและวิทยุ
 - ข่าวสารเกี่ยวกับสาธารณภัย
 - สามารถรับทราบได้จากสถานที่หลบภัย (จากทางราชการ)
 - ดูจากโฮมเพจและข่าวประชาสัมพันธ์ของที่ว่าการอำเภอ ตำบล และหมู่บ้าน
 - การกระจายเสียงและออกข่าวเป็นภาษาต่างประเทศ
 - รับฟังเสียงภาษาญี่ปุ่นและอังกฤษทางทีวีได้จากรายการข่าวช่อง NHK (ข่าว 2 ภาษา)
 - สำหรับรายการวิทยุ ในกรณีของการประกาศเกี่ยวกับการเกิดแผ่นดินไหวที่มีแรงสั่นสะเทือนระดับ 6 ขึ้นไป และการประกาศเตือนภัยสึนามิขึ้นเตือนให้ระวังและขึ้นเตือนภัยสูงสุด รวมทั้งการประกาศเตือนภัยฉุกเฉินทางสถานีวิทยุ NHK 2 จะมีการกระจายเสียงเป็น 4 ภาษา ได้แก่ ภาษาอังกฤษ เกาหลีใต้ เกาหลีเหนือ จีน และโปรตุเกส
 - สถานีวิทยุคอมมิวนิตี FM และสถานีวิทยุ FM COCOLO (76.5MHz)
 - อื่นๆ
 - พาสปอร์ตสูญหาย → แจ้งข้อมูลเกี่ยวกับสถานกงสุล
 - วิชาหมดอายุ → กองตรวจคนเข้าเมืองไอซาก้า (06-4703-2100)
- ※ ไม่อาจจะดำเนินการได้ทันที

職員記入欄（ここは何も書かないでください）

月日	時間	担当者	対応内容	懸案事項

外国人避難者用質問票/

Phiếu phỏng vấn dành cho người nước ngoài đang lánh nạn

この質問票の目的
私達は、この避難所（みんなが逃げてくるところ）で、あなたが何を必要としているか知りたいです。ですから、次の質問をします。
答えたくないことは答えなくてもいいですが、この質問票はあなたのために使うものです。他の目的では使いません。
一人ずつ書いてください。子どもは大人が代わりに書いてください。
書いたら、避難所の人（担当者）に渡してください。

Mục đích của phiếu phỏng vấn này
Chúng tôi muốn được biết quý vị đang cần gì ở nơi lánh nạn này. Chính vì vậy chúng tôi hỏi những câu hỏi sau. Nếu quý vị không muốn trả lời thì chúng tôi không bắt buộc. Tuy nhiên phiếu này sẽ được sử dụng dành cho quý vị, chứ không dùng với mục đích khác.
Mỗi người viết một bộ. Trường hợp trẻ con, người lớn viết thay cho trẻ đó.
Sau khi viết xong, xin đưa phiếu này cho người phụ trách ở nơi lánh nạn.

1. 次の質問について答えてください（当てはまるところに☑してください） /

Xin trả lời cho những mục sau (Xin đánh dấu vào chỗ thích hợp)

きょう 今日	ねん 年	がつ 月	にち 日	/Hôm nay	năm	tháng	ngày
いま 今の時間	じかん 午前・午後	じ 時	ふん 分	/Bây giờ	giờ	phút	sáng/chiều
なまえ 名前/họ và tên				おとこ 男/nam ☐ おんな 女/nữ ☐			
う 生まれた年・月・日/ngày tháng năm sinh				ねん 年	がつ 月	ひ 日	năm tháng ngày
けつえきがた 血液型				かた 型/	Nhóm máu		
じゅうしょ 住所/địa chỉ				:			
でんわばんごう 電話番号/số ĐT				:			
けいたいでんわばんごう 携帯電話番号/ĐT di động				:			
こくせき 国籍 / quốc tịch :				ぼくごくご 母国語 / tiếng mẹ đẻ			
(じぶんが話す言葉) (自らが話す言葉) / ngôn ngữ thông dụng của quý vị							

2. 日本語について教えてください（当てはまるところに☑してください）

Xin cho biết về khả năng tiếng Nhật của quý vị (Xin đánh dấu vào chỗ thích hợp)

日本語を聞いて/ Khi nghe tiếng Nhật	☐ よくわかります/hiểu rõ ☐ すこしわかります/hiểu một chút ☐ わかりません/không hiểu
日本語を話すことが/ Nói tiếng Nhật	☐ できます/nói được ☐ すこしできます/nói được một chút ☐ できません/không nói được
ひらがなが/ chữ Hiragana	☐ よくよめます/đọc được nhiều chữ ☐ すこしよめます/đọc được một chút ☐ よめません/không đọc được
漢字が/ chữ Hán	☐ よくよめます/đọc được nhiều chữ ☐ すこしよめます/đọc được một chút ☐ よめません/không đọc được

3. あなたの体は大丈夫ですか（どちらかに☑してください）

Sức khỏe của quý vị có sao không? (Xin đánh dấu vào một)

- ☐ 問題ありません/không có vấn đề gì
☐ 問題あります/có vấn đề

(1) 問題がある場合、体の症状について教えてください/

Nếu có vấn đề, xin cho biết tình trạng sức khỏe của quý vị.

① 下の当てはまるところに☑してください/Xin đánh dấu vào chỗ thích hợp.

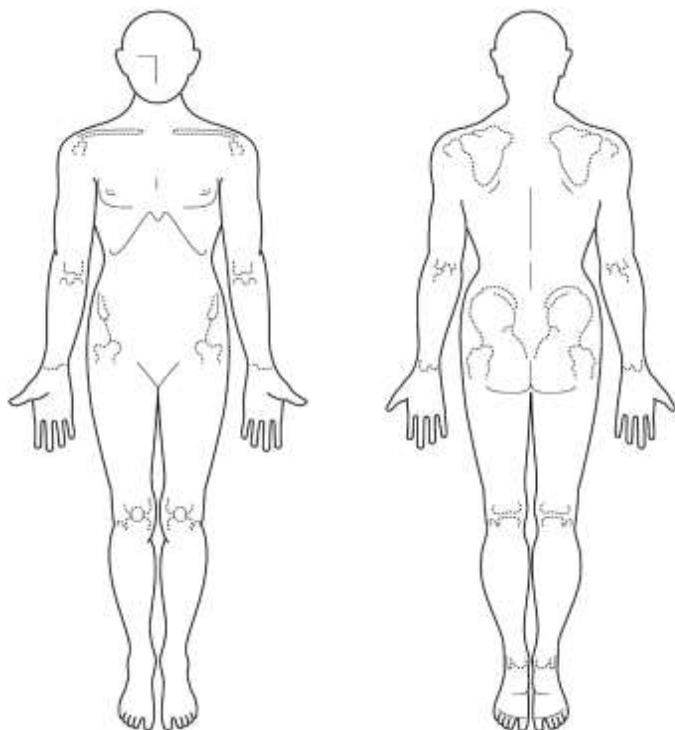
- | | |
|--|---|
| ☐ 熱がある/ bị sốt | ☐ 背中がゾクゾクする/ sau lưng rét lạnh |
| ☐ のどが痛い/ đau họng | ☐ せきが出る/ bị ho |
| ☐ 頭が痛い/ đau đầu | ☐ 胸が痛い/ đau ngực |
| ☐ 心臓がドキドキする/ tim đập nhanh | ☐ 息が切れる khó thở |
| ☐ めまいがする/ chóng mặt | ☐ お腹が痛い/ đau bụng |
| ☐ 下痢をしている/ tiêu chảy | ☐ 血圧が高い/ huyết áp cao |
| ☐ 気持ち悪い/ khó chịu | ☐ 吐きたい/ buồn nôn |
| ☐ 吐いた/ đã ói | ☐ てんかんがある/ động kinh |
| ☐ 妊娠している（何ヶ月）/ mang thai (mấy tháng?) | |
| ☐ けが/ bị thương | ☐ やけど/ bị phỏng |
| ☐ ねんざ/ bong gân | ☐ しびれ/ tê liệt |
| ☐ 発疹/ phát ban | ☐ その他/ triệu chứng khác |

② いつからですか/ Quý vị có triệu chứng đó từ khi nào?

- ☐ 昨日/ hôm qua ☐ _____ 日前/ _____ hôm trước ☐ _____ 週間前/ _____ tuần trước

③ 下の絵に問題がある場所を○で示してください/

Xin khoanh hình tròn vào những chỗ mà quý vị đang có vấn đề ở hình dưới đây.



(2) 持病について教えてください/Xin cho biết về bệnh tật của quý vị.

① 持病はありますか/Quý vị đang bị bệnh gì không?

- | | |
|--|--|
| ☐ 胃腸病/ bệnh bao tử | ☐ 高血圧/ huyết áp cao |
| ☐ 高脂血症/ chứng mỡ máu cao | ☐ 神経痛(頭痛など)/ đau thần kinh (vd đau đầu) |
| ☐ リウマチ(関節リウマチなど)/ bệnh thấp khớp (vd bệnh thấp khớp ở khuỷu tay, đầu gối) | |
| ☐ 肝臓病/ bệnh gan | |
| ☐ 腎臓病 / bệnh thận | ☐ 心臓病 / bệnh tim |
| ☐ 糖尿病 / bệnh tiểu đường | ☐ 気管支喘息 / bệnh suyễn |
| ☐ 腰痛 / đau lưng | ☐ 痛風 / bệnh thống phong |
| ☐ なし / không có | |

② (持病がある場合) 薬は飲んでいますか/(Nếu bị bệnh) quý vị đang uống thuốc gì không?

- | | |
|---------------------------------|-------------------------------------|
| ☐ はい/ có | ☐ いいえ/ không |
|---------------------------------|-------------------------------------|

③ (はい、の場合) 薬はあと何回分残っていますか/

(Nếu đang uống thuốc) thuốc đó còn uống được mấy lần?

_____ 回分/ _____ lần

4. 今ほしいものはなんですか（当てはまるところに☑してください） /

Bây giờ quý vị đang cần gì? (Xin đánh dấu vào chỗ thích hợp)

- ☐ 食べ物/thức ăn ☐ 水/nước ☐ 毛布/ chăn
- ☐ 着るもの 上着・Tシャツ・ズボン・下着・靴下/
đồ mặc: áo, áo phông(áo thun), quần, đồ lót, tất (vớ)
- ☐ タオル/ khăn lau ☐ 薬/thuốc ☐ 生理用品/băng vệ sinh
- ☐ おむつ(子供用)/ tã lót (dành cho trẻ em) ☐ おむつ(大人用)/ tã lót (dành cho người lớn)
- ☐ 粉ミルク/ sữa bột ☐ 必要なものはありません/ Tôi không cần gì.

※各避難所において配布可能なものを提示してください。

5. 4で食べ物に☑したひとは、下の当てはまるところに☑してください /

Nếu quý vị đã đánh dấu vào đồ ăn ở mục 4 trên, xin đánh dấu vào chỗ thích hợp ở dưới đây.

アレルギーや宗教等の理由で食べられないものがありますか /

Vì dị ứng hay tôn giáo, quý vị không ăn được thức ăn gì không?

(果物) / (hoa quả)

- ☐ オレンジ/cam ☐ キウイフルーツ/kiui ☐ 桃/đào
- ☐ りんご/táo ☐ バナナ/chuối

(魚など) / (loại cá)

- ☐ いか/mực ☐ たこ/bạch tuộc ☐ えび/tôm ☐ 鮭/cá hồi ☐ さば/cá thu (cá saba)

(肉) / (thịt)

- ☐ 牛肉/thịt bò ☐ 豚肉/thịt lợn ☐ 鶏肉/thịt gà

(野菜等) / (loại rau)

- ☐ 小麦/ bột mì ☐ そば/mì soba ☐ 落花生/lạc (đậu phộng) ☐ 大豆/đậu nành
- ☐ きのこと類/ các loại nấm ☐ やまいも/khoai mỡ ☐ くるみ/quả óc chó

(その他) / (loại khác)

- ☐ 卵/Trứng ☐ 牛乳/Sữa bò
- ☐ ゼラチン/ chất béo gê-la-tin ☐ その他 () / Đồ ăn khác ()

※その他アレルギー反応がでるようなもの、避難所で配られるものを入れてください

6. 通訳（あなたの国の言葉を話せる人）は必要ですか（どちらかに☑してください） /

Quý vị có cần thông dịch (người biết tiếng Việt) không? (Xin đánh dấu vào)

- ☐ 必要です/cần ☐ 必要ありません/không cần

7. あなたの家族のことを教えてください（家族の一人だけがここに書いてください） /

Xin cho biết về gia đình của quý vị (Một người thay mặt gia đình ghi vào đây)

家族の名前/ Tên của người trong gia đình	性別/ Giới	年齢/ Tuổi	あなたとの関係/ Quan hệ với quý vị	いま、どこにいますか/ Người đó đang ở đâu
	☐ 男/ nam ☐ 女/ nữ		☐ 祖父母/ông bà ☐ 親/cha mẹ ☐ 夫/chồng ☐ 妻/vợ ☐ 子ども/con ☐ 孫/cháu ☐ 兄弟・姉妹/anh chị em ☐ おじ・おば/bác cô chú	☐ 今一緒にいる/ở chung ☐ 自分の家にいる/ ở nhà riêng ☐ 他の避難所にいる/ ở nơi lánh nạn ☐ どこにいますかわから ない\không biết ở đâu
	☐ 男/ nam ☐ 女/ nữ		☐ 祖父母/ông bà ☐ 親/cha mẹ ☐ 夫/chồng ☐ 妻/vợ ☐ 子ども/con ☐ 孫/cháu ☐ 兄弟・姉妹/anh chị em ☐ おじ・おば/bác cô chú	☐ 今一緒にいる/ở chung ☐ 自分の家にいる/ ở nhà riêng ☐ 他の避難所にいる/ ở nơi lánh nạn ☐ どこにいますかわから ない\không biết ở đâu
	☐ 男/ nam ☐ 女/ nữ		☐ 祖父母/ông bà ☐ 親/cha mẹ ☐ 夫/chồng ☐ 妻/vợ ☐ 子ども/con ☐ 孫/cháu ☐ 兄弟・姉妹/anh chị em ☐ おじ・おば/bác cô chú	☐ 今一緒にいる/ở chung ☐ 自分の家にいる/ ở nhà riêng ☐ 他の避難所にいる/ ở nơi lánh nạn ☐ どこにいますかわから ない\không biết ở đâu
	☐ 男/ nam ☐ 女/ nữ		☐ 祖父母/ông bà ☐ 親/cha mẹ ☐ 夫/chồng ☐ 妻/vợ ☐ 子ども/con ☐ 孫/cháu ☐ 兄弟・姉妹/anh chị em ☐ おじ・おば/bác cô chú	☐ 今一緒にいる/ở chung ☐ 自分の家にいる/ ở nhà riêng ☐ 他の避難所にいる/ ở nơi lánh nạn ☐ どこにいますかわから ない\không biết ở đâu

8. その他の情報

• 家族や知人を探す方法は

- 家族や知人が住んでいた近くの避難所で尋ねる
- NTT災害伝言ダイヤル（「171」）、携帯電話の災害伝言板を使う
- 知りたい相手の国の大使館に聞く
- テレビやラジオのお知らせを聞く

• 災害情報は

- 避難所で知ることができる（役所から）
- 市役所・町 村 役場のホームページや広報を見る

• 外国語の放送は

- テレビはNHK ニュース（バイリンガルニュース）が日本語と英語で聞ける
- ラジオはNHK第2で、震度6 弱 以上の地震や津波注意報、津波警報や緊急警報放送を英語、韓国・朝鮮語、中国語、ポルトガル語の4言語で放送される
- コミュニティ FM、FM COCOLO（76.5MHz）

• その他

- パスポートの紛失 → 領事館を案内
- ビザの期限切れ → 大阪入国管理局（06-4703-2100）
- ※すぐに手続きはできない。

8. Những thông tin khác (ベトナム語)

- Cách tìm kiếm gia đình và người quen:
 - Đi hỏi thăm nơi lánh nạn gần nhà gia đình hoặc người quen
 - Sử dụng số nhắn tin sau thiên tai của NTT (171) và bảng nhắn tin sau thiên tai của điện thoại di động
 - Hỏi đại sứ quán của người đó
 - Nghe tin tức trên tivi hay radio
- Tin tức thiên tai:
 - Có thể tìm được ở nơi lánh nạn (phát từ văn phòng hành chính, ủy ban nhân dân)
 - Đọc tin tức trên trang web hoặc giấy thông báo của tòa thị chính và các cơ quan hành chính
- Phương tiện truyền thông bằng ngoại ngữ
 - Các chương trình thời sự trên đài truyền hình NHK bằng tiếng Nhật và tiếng Anh.
 - Đài phát thanh NHK số 2 giới thiệu các thông báo như trận động đất có chấn độ 6 nhẹ trở lên, dự báo và cảnh báo sóng thần, cảnh báo khẩn cấp bằng 4 ngôn ngữ: Anh, Hàn Quốc- Triều Tiên, Hoa và Bồ Đào Nha.
 - Đài FM cộng đồng, FM COCOLO (76.5MHz)
- Một số vấn đề khác
 - Đánh mất hộ chiếu → Chỉ dẫn đến Tổng lãnh sự quán
 - Hết hạn visa → Cục quản lý xuất nhập cảnh Osaka (06-4703-2100)
 - ※Không thể làm thủ tục ngay được.

職員記入欄（ここは何も書かないでください）

月日	時間	担当者	対応内容	懸案事項

がいこくじんひなんしゃようしつもんひょう

外国人避難者用質問票/Анкета для евакуйованих іноземних громадян

この質問票の目的
私達は、この避難所（みんなが逃げるところ）で、あなたが何を必要としているか知りたいです。ですから、次の質問をします。
答えたくないことは答えなくてもいいですが、この質問票はあなたのために使うものです。他の目的では使いません。
一人ずつ書いてください。子どもは大人が代わりに書いてください。
書いたら、避難所の人（担当者）に渡してください。

Мета цієї анкети

Ми хочемо дізнатися що вам необхідно в цьому місці евакуації (місце, куди біжать, рятуючись від небезпеки), тому запитуємо у вас наступне.

Ви можете пропустити запитання, на які не бажаєте відповідати, але знайте, що ця анкета буде використана лише для того, щоб вам допомогти. Ми не будемо використовувати її в інших цілях.

Будь ласка, заповнюйте окремо для кожної людини. Замість дітей просимо заповнити дорослих.

Після того, як ви заповните анкету, віддайте її відповідальній особі місця евакуації.

1. 次の質問について答えてください（当てはまるところに☑してください）

Надайте відповідь на наступні запитання. (Зробіть позначку ☑ у відповідному пункті.)

きょう 今日	ねん 年	がつ 月	にち 日	/Сьогодні	рік	місяць	день
いま 今の時間	ごぜん 午前	ごご 午後	じ 時	ぶん 分	/Зараз година	:	до обіду • після обіду
なまえ 名前/Ім'я					おとこ 男/Чоловік	☐	おんな 女/Жінка ☐
うまれた年・月・日/Дата народження				ねん 年	がつ 月	ひ 日	рік місяць день
けつえきがた 血液型				かた 型	Група крові		
じゅうしょ 住所/Адреса:							
でんわばんごう 電話番号/Номер телефону:							
けいたいでんわばんごう 携帯電話番号/Номер мобільного телефону:							
こくせき 国籍//Національність:				ぼこくご 母国語/Рідна мова			
(自分が話す言葉) / (Мова, якою розмовляєте)							

2. 日本語について教えてください (当てはまるところに☑してください)

Надайте відповідь щодо японської мови. (Зробіть позначку ☑ у відповідному пункті.)

日本語を聞いて /Слухання японською	☐ よくわかります/Добре розумію ☐ すこしわかります/Трохи розумію ☐ わかりません/ Не розумію
日本語を話すことが /Говоріння японською	☐ できます/Вмію говорити ☐ すこしできます/Трохи вмію говорити ☐ できません/Не вмію говорити
ひらがなが/Хірагана	☐ よくよめます/Добре вмію читати ☐ すこしよめます/Трохи вмію читати ☐ よめません/Не вмію читати
漢字が/Ієрогліфи	☐ よくよめます/Добре вмію читати ☐ すこしよめます/ Трохи вмію читати ☐ よめません/Не вмію читати

3. あなたの体は大丈夫ですか (どちらかに☑してください)

Як ви почуваєтесь? (Зробіть позначку ☑ в одному з пунктів.)

- ☐ 問題ありません/Добре.
☐ 問題あります/Мене дещо турбує.

(1) 問題がある場合、体の症状について教えてください

Якщо вас щось турбує, вкажіть, будь ласка, симптоми.

① 下の当てはまるところに☑してください/Зробіть позначку ☑ у відповідному пункті
внизу.

- ☐ 熱がある/У мене температура. ☐ 背中がゾクゾクする/У мене мороз по
спині.
☐ のどが痛い/У мене болить горло. ☐ せきが出る/У мене кашель.
☐ 頭が痛い/У мене болить голова. ☐ 胸が痛い/У мене біль в грудях.
☐ 心臓がドキドキする/У мене сильно б'ється серце. ☐ 息が切れる/У мене задишка.
☐ めまいがする/У мене запаморочення. ☐ お腹が痛い/У мене болить живіт.
☐ 下痢をしている/У мене діарея. ☐ 血圧が高い/У мене високий тиск.
☐ 気持ち悪い/Мене нудить. ☐ 吐きたい/Мені хочеться блювати.
☐ 吐いた/Мене вирвало. ☐ てんかんがある/У мене епілепсія.
☐ 妊娠している(何ヶ月)/Я на () місяці вагітності.
☐ けが/У мене травма. ☐ やけど/У мене опік.
☐ ねんざ/У мене вивих.
☐ 発疹/У мене висип. ☐ その他/Інше.

②いつからですか/Відколи у вас ці симптоми?

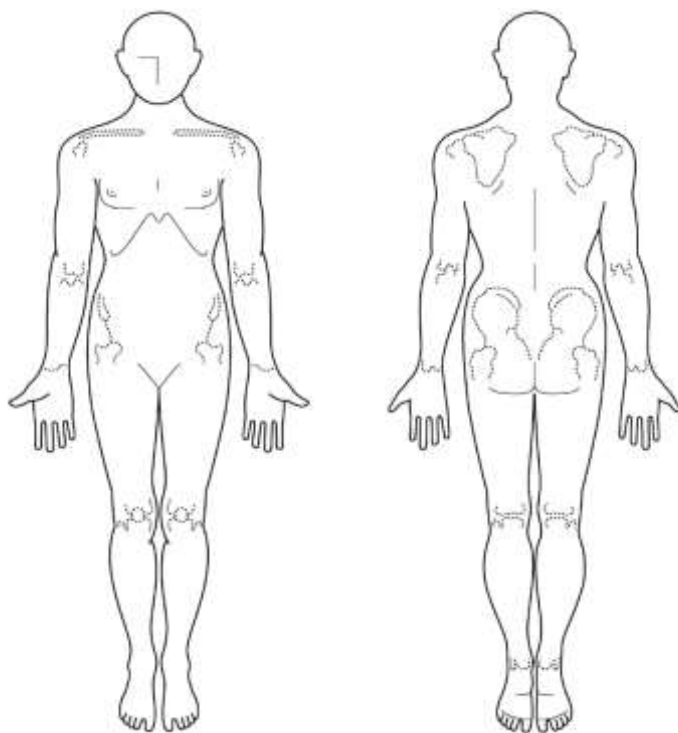
☐ 昨日/Від вчора

☐ ____ 日前/____ днів тому

☐ ____ 週間前/____ тижнів тому

③下の絵に問題がある場所を○で示してください

Обведіть кругом на малюнку внизу місця, які вас турбують.



(2) 持病について教えてください/Повідомте, будь ласка, про наявність хронічних захворювань.

①持病はありますか/Чи є у вас хронічне захворювання?

☐ 胃腸病/Захворювання шлунково-кишкового тракту ☐ 高血圧/Високий тиск

☐ 高脂血症/Гіперліпідемія

☐ 神経痛(頭痛など)/Невралгія(головний біль тощо)

☐ リウマチ(関節リウマチなど)/Артрит(ревматоїдний артрит тощо)

☐ 肝臓病/Захворювання печінки

☐ 心臓病/Захворювання серця

☐ 腎臓病/Захворювання нирок

☐ 気管支喘息/Бронхіальна астма

☐ 糖尿病/Цукровий діабет

☐ 痛風/подагра

☐ 腰痛/Біль в попереку

☐ なし/Немає

②(持病がある場合)薬は飲んでいますか/(Якщо у вас є хронічне захворювання) Чи приймаєте ви ліки?

☐ はい/Так.

☐ いいえ/Ні.

③ (はい、の場合) 薬はあと何回分残っていますか/(Якщо ви відповіли «Так») На скільки разів у вас ще залишилися ліки?

_____回分/На _____разів.

4. 今ほしいものはなんですか (当てはまるところに☑してください)

Що вам зараз потрібно? (Зробіть позначку ☑ у відповідному пункті.)

☐ 食べ物/Їжа

☐ 水/Вода

☐ 毛布/Ковдра

☐ 着るもの 上着・Tシャツ・ズボン・下着・靴下/Одяг верхній・футболка・штани・

спідня білизна・шкапетки

☐ タオル/Рушник

☐ 薬/Ліки

☐ 生理用品/Засоби гігієни

☐ おむつ (子供用) /Підгузки (для дітей) ☐ おむつ (大人用) /Підгузки (для дорослих)

☐ 粉ミルク/Сухе молоко

☐ 必要なものはありません/Нічого не потрібно

※各避難所において配布可能なものを提示してください。

5. 4で食べ物に☑したひとは、下の当てはまるところに☑してください

Якщо в 4 запитанні ви зробили позначку ☑ біля пункту «Їжа», то позначте, будь ласка, також відповідний пункт внизу.

アレルギーや宗教等の理由で食べられないものがありますか

Чи є продукти, які ви не можете їсти через алергію або релігійні переконання тощо?

(果物) / (Фрукти)

☐ オレンジ/Апельсин

☐ キウイフルーツ/Kiwi

☐ 桃/Персик

☐ りんご/Яблуко

☐ バナナ/Банан

(魚など) / (Морепродукти)

☐ いか/カльмар

☐ たこ/Восьминіг

☐ えび/Креветка

☐ 鮭/Лосось

☐ さば/Скумбрія

(肉) / (М'ясо)

☐ 牛肉/Яловичина

☐ 豚肉/Свинина

☐ 鶏肉/Курятина

(野菜等) / (Овочі тощо)

☐ 小麦/Борошно

☐ そば/Гречка

☐ 落花生/Арахіс

☐ 大豆/Боби

☐ きのこと類/Гриби

☐ やまいも/Японський гірський ямс

☐ くるみ/Волоський горіх

(その他) / (Інше)

☐ 卵/Яйце

☐ 牛乳/Молоко

☐ ゼラチン/Желатин

☐ その他 () /Інше ()

※その他アレルギー反応がでるようなもの、避難所で配られるものを入れてください

6. 通訳（あなたの国の言葉を話せる人）は必要ですか（どちらかに☑してください）

Чи потрібен вам перекладач (людина, що розмовляє мовою вашої країни)? (Зробіть позначку ☑ в одному з пунктів.)

☐ 必要です/Потрібен.

☐ 必要ありません/Не потрібен.

7. あなたの家族のことを教えてください（家族の一人だけがここに書いてください）

Будь ласка, повідомте про ваших рідних. (Просимо, щоб заповнювала одна людина.)

家族の名前/Ім'я члена родини	性別 /Стать	年齢 /Вік	あなたとの関係/Ким вам доводиться?	いま、どこにいますか/Де зараз перебуває?
☐ 男 /Чоловік ☐ 女 /Жінка	☐ 男 /Чоловік ☐ 女 /Жінка		☐ 祖父母/Дідусь, бабуся ☐ 親/Батько, матір ☐ 夫/Чоловік ☐ 妻/Дружина ☐ 子ども/Дитина ☐ 孫/Внук, внучка ☐ 兄弟・姉妹/Брат, сестра ☐ おじ・おば/Дядько, тітка	☐ 今一緒にいる/Зараз перебуває разом зі мною ☐ 自分の家にいる/Перебуває у себе вдома ☐ 他の避難所にいる /Перебуває в іншому місці евакуації ☐ どこにいるかわからない/Не знаю місце перебування
☐ 男 /Чоловік ☐ 女 /Жінка	☐ 男 /Чоловік ☐ 女 /Жінка		☐ 祖父母/Дідусь, бабуся ☐ 親/Батько, матір ☐ 夫/Чоловік ☐ 妻/Дружина ☐ 子ども/Дитина ☐ 孫/Внук, внучка ☐ 兄弟・姉妹/Брат, сестра ☐ おじ・おば/Дядько, тітка	☐ 今一緒にいる/Зараз перебуває разом зі мною ☐ 自分の家にいる/Перебуває у себе вдома ☐ 他の避難所にいる /Перебуває в іншому місці евакуації ☐ どこにいるかわからない/Не знаю місце перебування
☐ 男 /Чоловік ☐ 女 /Жінка	☐ 男 /Чоловік ☐ 女 /Жінка		☐ 祖父母/Дідусь, бабуся ☐ 親/Батько, матір ☐ 夫/Чоловік ☐ 妻/Дружина ☐ 子ども/Дитина ☐ 孫/Внук, внучка ☐ 兄弟・姉妹/Брат, сестра ☐ おじ・おば/Дядько, тітка	☐ 今一緒にいる/Зараз перебуває разом зі мною ☐ 自分の家にいる/Перебуває у себе вдома ☐ 他の避難所にいる /Перебуває в іншому місці евакуації ☐ どこにいるかわからない/Не знаю місце перебування

・その他

パスポートの紛失 → 領事館を案内

ビザの期限切れ → 大阪入国管理局（06-4703-2100）

※すぐに手続きはできない。

職員記入欄（ここは何も書かないでください）

Поле для працівників (Не пишіть тут нічого, будь ласка.)

月日	時間	担当者	対応内容	懸案事項

がいこくじんひなんしゃようしつもんひょう

外国人避難者用質問票/Анкета для эвакуировавшихся иностранцев

この質問票の目的
私達は、この避難所（みんなが逃げてくるところ）で、あなたが何を必要としているか知りたいです。ですから、次の質問をします。
答えたくないことは答えなくてもいいですが、この質問票はあなたのために使うものです。他の目的では使いません。
一人ずつ書いてください。子どもは大人が代わりに書いてください。
書いたら、避難所の人（担当者）に渡してください。

Цель данной анкеты

Мы хотим узнать, какие вещи необходимы вам во время нахождения в убежище (убежище - место, где каждый может найти укрытие)
Вы можете не отвечать, если не хотите, но помните, что данная анкета будет использована для помощи вам. Других задач у неё нет.
Мы просим каждого заполнить свою анкету. Анкеты за детей следует заполнять взрослым.
Заполненную анкету передайте, пожалуйста, сотруднику убежища.

1. 次の質問について答えてください（当てはまるところに☑してください）

Пожалуйста, ответьте на следующие вопросы (выберите подходящие):

今日	年	月	日	/Дата сегодня
今の時間	午前・午後	時	分	/Время заполнения анкеты _____ :
名前/Ваше имя	男/Mуж.	☐	女/Жен.	☐
生まれた年・月・日/	年	月	日/	Дата рождения _____
血液型	グループ крови	型/		
住所/Адрес	:			
電話番号/Номер телефона	:			
携帯電話番号/Номер мобильного телефона	:			
国籍/Гражданство	:	母国語/Родной язык		
(自分が話す言葉) / Какие языки вы знаете				

2. 日本語について教えてください（当てはまるところに☑してください）

Расскажите о вашем уровне владения японским языком (поставьте галочку у верного ответа)

日本語を聞いて/я понимаю разговорный японский	☐ よくわかります/Хорошо ☐ すこしわかります/ Немного ☐ わかりません/ Не понимаю
日本語を話すことが/я говорю по-японски	☐ できます/ Говорю ☐ すこしできます/ Немного говорю ☐ できません/ Не говорю
ひらがなが/я умею читать на хирагана	☐ よくよめます/Хорошо ☐ すこしよめます/Немного ☐ よめません/Не умею
漢字が/я умею читать иероглифы	☐ よくよめます/Хорошо ☐ すこしよめます/Немного ☐ よめません/ Не умею

3. あなたの体は大丈夫ですか（どちらかに☑してください）

Как ваше самочувствие? (поставьте галочку у одного из ответов)

- ☐ 問題ありません/Жалоб нет
☐ 問題あります/Жалобы есть

(1) 問題がある場合、体の症状について教えてください

Если у вас есть жалобы на состояние здоровья, расскажите, на что жалуетесь.

① 下の当てはまるところに☑してください/ Поставьте галочки у подходящих пунктов

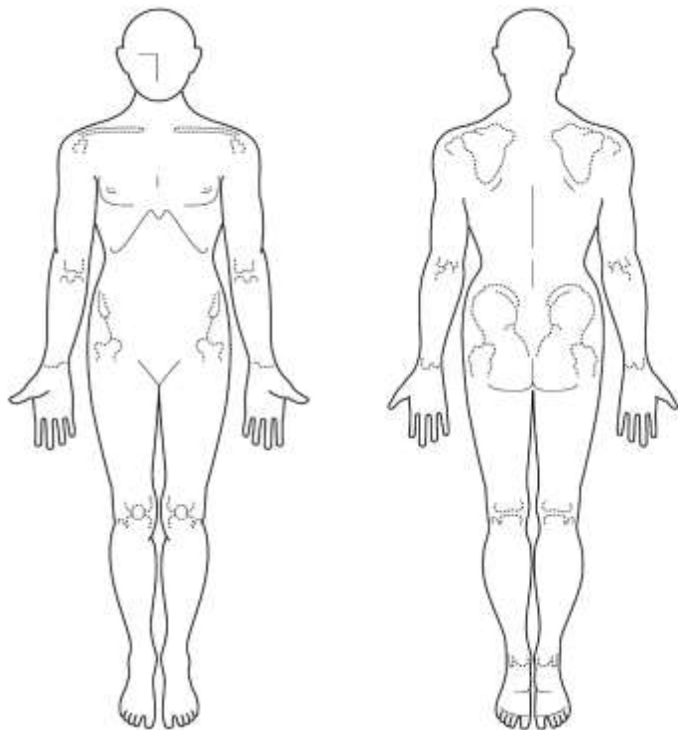
- | | |
|--|---|
| ☐ 熱がある/Температура | ☐ 背中がゾクゾクする/Болит спина |
| ☐ のどが痛い/Болит горло | ☐ せきが出る/Кашель |
| ☐ 頭が痛い/Болит голова | ☐ 胸が痛い/Больно в груди |
| ☐ 心臓がドキドキする/Учащенное сердцебиение | ☐ 息が切れる/Одышка |
| ☐ めまいがする/Кружится голова | ☐ お腹が痛い/Болит живот |
| ☐ 下痢をしている/Понос | ☐ 血圧が高い/Высокое давление |
| ☐ 気持ち悪い/Недомогание | ☐ 吐きたい/Тошнит |
| ☐ 吐いた/Стошнило | ☐ てんかんがある/У меня эпилепсия |
| ☐ 妊娠している（何ヶ月）/ Я беременна（__месяцев） | |
| ☐ けが/Рана | ☐ やけど/Ожог |
| ☐ ねんざ/Вывих | ☐ しびれ/Онемение |
| ☐ 発疹/Сыпь | ☐ その他/Иное |

② いつからですか/Как давно это у вас?

- ☐ 昨日/Со вчера
 ☐ ____日前/____дней назад
 ☐ ____週間前/____недель назад

③ ^{した}下の絵に^え問題がある^{ちんだい}場所を○で^{しめ}示してください

Обведите кружочком на рисунке ниже ту часть тела, на которую жалуетесь



(2) ^{じびょう}持病について^{おし}教えてください/ Расскажите о своих хронических болезнях

① ^{じびょう}持病はありますか/

☐ ^{いちょうびょう}胃腸病/Заболевания ЖКТ

☐ ^{こうけつあつ}高血圧/ Гипертония

☐ ^{こうしけつしゅう}高脂血症/Гиперлипидемия

☐ ^{しんけいつう}神経痛 (頭痛など) / ^{すつう}Невралгия (головная боль или иное)

☐ ^{りうまち}リウマチ (関節リウマチなど) / ^{かんせつ}Ревматизм (суставов и проч.)

☐ ^{かんぞうびょう}肝臓病/Заболевания печени

☐ ^{しんぞうびょう}心臓病/Сердечно-сосудистые заболевания

☐ ^{じんぞうびょう}腎臓病/Заболевания почек

☐ ^{きかんしぜんそく}気管支喘息/ Астма

☐ ^{とうりょうびょう}糖尿病/Сахарный диабет

☐ ^{つうふう}痛風/Подagra

☐ ^{ようつう}腰痛/Боли в пояснице

☐ なし/ Нет хронических болезней

② (^{じびょう}持病がある場合) ^{ばあい}薬は飲んで^{くすり}いますか/ (если хронические болезни есть) Вы принимаете лекарства?

☐ はい/Да

☐ いいえ/Нет

③ (はい、の場合) ^{ばあい}薬はあと何回分^{くすり}残っていますか/ (Если принимаете) Сколько доз этого лекарства у вас при себе?

_____ ^{かいぶん}回分/ У меня осталось _____ ^{なんかいぶん}доз лекарства

4. ^{いま}今ほしいものはなんですか(^あ当てはまるところに☑してください) Что вам сейчас нужно?

(поставьте галочку рядом с нужным)

- ☐ 食べ物/Еда ☐ 水/Вода ☐ 毛布/Одеяло
☐ 着るもの上着・Ｔシャツ・ズボン・下着・靴下/Одежда – куртка/футболка/штаны/бельё/носки
☐ タオル/Полотенце ☐ 薬/Лекарства ☐ 生理用品/Гигиенические

прокладки

- ☐ おむつ(子供用)/Подгузники (для ребёнка) ☐ おむつ(大人用)/Подгузники (для взрослого)
☐ 粉ミルク/Детская смесь ☐ 必要なものはありません/Мне ничего не нужно

※各避難所において配布可能なものを提示してください。

5. 4で食べ物に□したひとは、下の当てはまるところに□してください

Если в вопросе 4 вы отметили пункт «Еда», отметьте галочкой подходящее.

アレルギーや宗教等の理由で食べられないものがありますか

Есть ли какая-либо еда, которую вы не можете есть по причине аллергии, религиозных убеждений и т.п.?

(果物) / Фрукты

- ☐ オレンジ/Апельсины ☐ キウイフルーツ/Киви ☐ 桃/Персики
☐ りんご/Яблоки ☐ バナナ/Бананы

(魚など) / Морепродукты

- ☐ いか/Кальмар ☐ たこ/Осьминог ☐ えび/Креветки ☐ 鮭/Лосось ☐ さば/Скумбрия

(肉) / Мясо

- ☐ 牛肉/Говядина ☐ 豚肉/Свинина ☐ 鶏肉/Курица

(野菜等) / Овощи, крупы и т.п.

- ☐ 小麦/Пшеница ☐ そば/Греча ☐ 落花生/Арахис ☐ 大豆/Соя
☐ きのこと類/Грибы ☐ やまいも/Ямс ☐ くるみ/Грецкий орех

(その他) / Остальное

- ☐ 卵/Яйца ☐ 牛乳/Молоко
☐ ゼラチン/Желатин ☐ その他() / Иное()

※その他アレルギー反応がでるようなもの、避難所で配られるものを入れてください

6. 通訳(あなたの国の言葉を話せる人)は必要ですか(どちらかに□してください)

Вам требуется переводчик (человек, который говорит на языке вашей страны)? (отметьте галочкой подходящее)

- ☐ 必要です/Нужен ☐ 必要ありません/Не нужен

7. あなたの家族のことを教えてください（家族の一人だけがここに書いてください）

Расскажите о своей семье (пусть один из членов семьи заполнит страницу)

家族の名前 /Имя члена семьи	性別 /Пол	年齢 /Возраст	あなたとの関係/Кем вам приходится	いま、どこにいますか/Где он или она сейчас
☐ 男 /М ☐ 女 /Ж	☐ 男 /М ☐ 女 /Ж		☐ 祖父母/Дедушка или бабушка ☐ 親/Родитель ☐ 夫/Муж ☐ 妻/Жена ☐ 子ども/Ребёнок ☐ 孫/Внук ☐ 兄弟・姉妹/Брат или сестра ☐ おじ・おば/Дядя или тётя	☐ 今一緒にいる/Здесь со мной ☐ 自分の家にいる/У себя дома ☐ 他の避難所にいる/В другом убежище ☐ どこにいますかわからない/Не знаю
☐ 男 /М ☐ 女 /Ж	☐ 男 /М ☐ 女 /Ж		☐ 祖父母/Дедушка или бабушка ☐ 親/Родитель ☐ 夫/Муж ☐ 妻/Жена ☐ 子ども/Ребёнок ☐ 孫/Внук ☐ 兄弟・姉妹/Брат или сестра ☐ おじ・おば/Дядя или тётя	☐ 今一緒にいる/Здесь со мной ☐ 自分の家にいる/У себя дома ☐ 他の避難所にいる/В другом убежище ☐ どこにいますかわからない /Не знаю
☐ 男 /М ☐ 女 /Ж	☐ 男 /М ☐ 女 /Ж		☐ 祖父母/Дедушка или бабушка ☐ 親/Родитель ☐ 夫/Муж ☐ 妻/Жена ☐ 子ども/Ребёнок ☐ 孫/Внук ☐ 兄弟・姉妹/Брат или сестра ☐ おじ・おば/Дядя или тётя	☐ 今一緒にいる/Здесь со мной ☐ 自分の家にいる/У себя дома ☐ 他の避難所にいる/В другом убежище ☐ どこにいますかわからない/Не знаю
☐ 男 /М ☐ 女 /Ж	☐ 男 /М ☐ 女 /Ж		☐ 祖父母/Дедушка или бабушка ☐ 親/Родитель ☐ 夫/Муж ☐ 妻/Жена ☐ 子ども/Ребёнок ☐ 孫/Внук ☐ 兄弟・姉妹/Брат или сестра ☐ おじ・おば/Дядя или тётя	☐ 今一緒にいる/Здесь со мной ☐ 自分の家にいる/У себя дома ☐ 他の避難所にいる/В другом убежище ☐ どこにいますかわからない/Не знаю

8. その他の情報

• 家族や知人を探す方法は

- 家族や知人が住んでいた近くの避難所で尋ねる
- NTT災害伝言ダイヤル（「171」）、携帯電話の災害伝言板を使う
- 知りたい相手の国の大使館に聞く
- テレビやラジオのお知らせを聞く

• 災害情報は

- 避難所で知ることができる（役所から）
- 市役所・町 村 役場のホームページや広報を見る

• 外国語の放送は

- テレビはNHK ニュース（バイリンガルニュース）が日本語と英語で聞ける
- ラジオはNHK第2で、震度6 弱 以上の地震や津波注意報、津波警報や緊急警報放送を英語、韓国・朝鮮語、中国語、ポルトガル語の4言語で放送される
- コミュニティ FM、FM COCOLO（76.5MHz）

• その他

- パスポートの紛失 → 領事館を案内
 - ビザの期限切れ → 大阪入国管理局（06-4703-2100）
- ※すぐに手続きはできない。

8. その他の情報

Остальная информация

- Как искать родных и друзей

- Связаться с другими убежищами поблизости с местом проживания

- Обратиться в службу телефонных объявлений NTT (171), либо в аналогичную службу для мобильных телефонов

- Обратиться в посольство страны человека, которого ищете

- Слушать объявления по радио и телевидению

- Информацию о стихийном бедствии

- Можно узнать в убежище (из органов администрации)

- Следует искать на сайтах органов администрации и в информационных оповещениях

- Трансляции на иностранных языках

- По телевизору транслируются новости на японском и английском языках по каналу NHK ㊦

- По радио на канале NHK #2 на английском, корейском, северокорейском, китайском и португальском языках передаются объявления о землетрясениях с интенсивностью 6 и выше, предупреждения о цунами и иные оповещения о чрезвычайных ситуациях.

- Общественное радио FM COCOLO (76.5MHz)

- Прочее

- Потеря паспорта → Обратитесь в консульство

- Истечение срока действия визы → Отделение иммиграционной службы по г. Осака (06-4703-2100)

- ※ На бюрократические процедуры требуется время

職員記入欄（ここは何も書かないでください）

月日	時間	担当者	対応内容	懸案事項